

Игорь Бурдонов

КРЕПОСТЦА

тетрадь двадцатая

(СТИХИ 2020)

и вокруг них

## Содержание:

1.	КРЕПОСТЦА.....	9
2.	НЕРАЗБУЖЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК.....	10
3.	ЗАБРОШЕННЫЙ ХРАМ.....	11
4.	ПРЕКРАСНЫЕ ЛЮДИ.....	12
5.	ДЕТСКИЙ НОВОГОДНИЙ СТИШОК.....	13
6.	水墨最為上。ТУШЬ ПРОСТАЯ ВЫШЕ ВСЕГО.....	16
7.	МЕРТВЕЕ МЁРТВОГО.....	20
8.	КУРИЛКА.....	21
9.	ЧИСТО ДЛЯ УТОЧНЕНИЯ.....	22
10.	ШЕСТИСТИШИЕ НА ШЕСТИ ЯЗЫКАХ.....	23
11.	ЛЮДИ УХОДЯТ.....	24
5	СТИХОТВОРЕНИЙ 13-ЛЕТНЕГО КИТАЙСКОГО ЮНОШИ ЯН ЦЗЮНЬМИНА.....	25
12.	1. 春日抗疫.....	25
	1. Весенний день противозидемический.....	25
13.	2. 萧太后河怀古.....	26
	2. Думаю о реке императрицы-матери Сяо.....	26
14.	3. 卜算子.....	27
	3. День 8 марта.....	27
15.	4. 晨雾.....	28
	4. Утренний туман.....	28
16.	5. 长白山桦树.....	29
	5. Берёза на горе Чанбайшань.....	29
17.	ДИАЛОГ С ВАН ВЭЕМ.....	31
	与王维对话.....	32
18.	КОЛОКОЛЬЧИК.....	35
	小铃铛.....	36
19.	ГОРОД, В КОТОРОМ Я ЖИВУ.....	37
20.	КАРАНТИН.....	38
21.	ВОЛОДЯ ГЕРЦИК.....	39
22.	В ЛЕСУ ДЕРЕВЬЯ.....	41
	森林里的树木.....	42
23.	ИЕРОГЛИФ 讀.....	43

汉字“读” .....	44
24. ЧЭНЬ ЦЗУНЬ 陈遵 .....	45
25. ВРЕМЯ ЧАШКИ ЧАЯ .....	47
26. ДОЖДЬ (1).....	49
雨① .....	50
27. ДОЖДЬ (2).....	51
雨② .....	52
28. ПОЛНОЧЬ.....	53
半夜 .....	54
29. ВРЕМЯ МОЁ [ДОЖДЬ (3)].....	55
我的时间 (雨③) .....	56
30. ТРЕБУЙТЕ ПИПЕЦ .....	57
31. КЛЕЩУДРА — 更漏 (ГЕНЛОУ).....	58
32. ДОЖДИК ИДЁТ .....	59
细雨悄悄下 .....	60
33. 谷羽 : 金色的秋天.....	67
ЗОЛОТАЯ ОСЕНЬ.....	68
34. 谷羽 : 奖章 .....	69
МЕДАЛЬ .....	70
35. ОБЛАЧКО .....	71
36. БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ .....	73
庄周的蝴蝶.....	74
37. 谷羽 : 诗意的蝴蝶.....	75
БАБОЧКА ПОЭЗИИ .....	76
38. ДЕРЕВО СО СРОСШИМИСЯ СТВОЛАМИ .....	77
39. МОКРЫЕ ЛИСТЬЯ ЛИПЫ .....	78
40. ЧТОНИБУДЬ .....	79
41. БЫК И БЕЛАЯ ЛОШАДЬ .....	80
42. ПРИХОДИТ ДЕНЬ .....	83
43. Хокку (#ниднябезх): НУ И ЧТО? .....	85
44. ИНОГДА СТИХИ .....	86

45.	ОДНАЖДЫ, КОГДА ТОНУЛ, ПЕРЕД МЫСЛЕННЫМ ВЗОРОМ ПРОНЕСЛАСЬ «МАХАБХАРАТА» .....	87
46.	ЕСТЬ ДВЕ НЕПРЕОДОЛИМЫЕ СИЛЫ .....	88
47.	ГОВОРЯЩИЕ СОСНЫ .....	90
48.	ЧЕЛОВЕКИ.....	91
6-Е	СТИХОТВОРЕНИЕ 13-ЛЕТНЕГО КИТАЙСКОГО ЮНОШИ ЯН ЦЗЮНЬМИНА.....	92
49.	6. 登顶云台 .....	92
	6. Восхождение на Юньтай .....	92
50.	ПИТИЕ.....	93
51.	СЛОВА-ПАРАЗИТЫ .....	94
52.	НА ШИРОКИХ ЛУГАХ .....	95
53.	А ОН ИГРАЕТ НА РОЯЛЕ .....	96
54.	КВАЗАРЫ.....	97
	月球探测器.....	98
55.	МОЁ ЛИРИЧЕСКОЕ "Я" .....	99
56.	ПОЛИТИЧЕСКОЕ МЕЛАНХОЛИЧЕСКОЕ .....	100
57.	ЗАКРЫТОЕ ОКНО.....	101
58.	СНОВА ДОЖДЬ .....	102
59.	ОДИНОКАЯ СКАМЕЙКА.....	103
60.	ЛИСТЬЯ ЛИПЫ.....	105
61.	ДОРОЖКА .....	106
62.	СОЧИНЕНИЕ СТИХОВ.....	107
63.	СТОЛЕТИЕ .....	108
64.	ВРЕМЯ.....	109
65.	У ЧЕЛОВЕКА ВО РТУ МНОГО ЗУБОВ .....	110
66.	ФЕЙСБУЧНО-СЛАВНЫЙ ВЫПЕНДРЁЖ.....	111
67.	ПАРКОВАЯ ПОЭЗИЯ.....	112
68.	СТИХОСЛАЖАЙСТВО .....	113
69.	ПРЕСТАРЕЛЫЕ БОГИ.....	114
70.	ЧЁРНЫЙ ШЁЛКОВЫЙ ПЛАТОК.....	115

71.	НА ПЕРЕВАЛЕ .....	116
72.	ДАОС и ИУДЕЙ .....	117
73.	ДУХИ ПЛОХОЙ ПОГОДЫ .....	118
74.	ЧЕЛОВЕКОЛЮБИЕ .....	119
75.	ЧЖУ СИ МИЗОГИН .....	121
	От написания стихотворения «ЧЖУ СИ МИЗОГИН» у меня остались заметки.....	123
76.	НЕ ПОЙДУ ГУЛЯТЬ .....	126
77.	КРУГОМ ОБМАН .....	127
78.	ВСТРЕЧА С АЛЕКСАНДРОМ СЕРГЕЕВИЧЕМ ПУШКИНЫМ В ЛИАНОЗОВСКОМ ПАРКЕ В ОКТЯБРЕ МЕСЯЦЕ .....	128
79.	ВСТРЕЧИ С ДОЖДЁМ .....	129
80.	ЦАО ЧЖИ 曹植 .....	130
81.	ДАМА В ШЛЯПЕ .....	132
	ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ, СОЧИНЁННЫЕ ПО ДОРОГЕ С ДАЧИ ДОМОЙ.....	133
82.	1. Едучи в автомобиле вдоль водоканала Москва-Волга, сочинил стишок и посвятил его всем водоплавающим .....	133
83.	2. Сидя в автомобиле на ж/д переезде у города Запрудня, сочинил стишок и посвятил его всем ж/д путешественникам.....	133
84.	3. Сидя в автомобиле на автозаправке «ТРАССА», сочинил стишок и посвятил его всем автомобилистам .....	133
85.	СТИХИ, НАПИСАННЫЕ НА КАРТИНУ АЛЕКСЕЯ ШЕБОЛДАЕВА .....	134
86.	В РАСПОЛОЖЕНИИ ВЕТВЕЙ .....	135
	横斜交织的树枝 .....	136
87.	ЖИЗНЬ ИМЕЕТ ЗНАЧЕНИЕ .....	137
88.	ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ .....	139
	李白、李清照来访.....	140
	Елена Владимировна Логинова.....	141
89.	СОКРОВЕННЫЙ СМЫСЛ 11 ВЕЛИКИХ УЧЕНИЙ И КНИГ.....	142
90.	文心 (李翠文) : 悼念亡灵的花束.....	145
	Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 19 : БУКЕТ ЦВЕТОВ УМЕРШЕМУ ДРУГУ .....	146
91.	ВСЁ ЧЁТЧЕ СУТЬ.....	147
92.	НА ПРОВОДЕ СИДЕЛИ ВОРОНЫ.....	148
93.	ФЕМИНАТИВНОЕ... ..	149
94.	ЗАПАХ ОПИЛОК.....	150

95.	КОМБИСТИШИЕ.....	151
96.	ПАЛИНДРОМ № 1 .....	152
97.	ПАЛИНДРОМ № 2 .....	153
98.	ПАЛИНДРОМ № 3 .....	154
99.	Хокку (#ниднябезх): ДЕНЬ КОНЧИЛСЯ .....	155
100.	ДУРАКИ и ЛУНА .....	156
101.	文心 (李翠文) : 春雨.....	159
	Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 20 : ВЕСЕННИЙ ДОЖДЬ.....	160
102.	ВЫПАЛ СНЕГ .....	161
103.	文心 (李翠文) : 雪花.....	163
	Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 21 : СНЕЖОК / СНЕЖИНКИ.....	164
104.	ЖЁЖ .....	165
105.	ТАК СЕБЕ, НО ПОМЕЩАЮ... ..	166
106.	#палиндрмирую: НЕ БЕЛ ОМЕН .....	167
107.	БЫК.....	168
108.	ОГАМИ.....	169
109.	ОКНО .....	171
110.	ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ .....	173
	长椅变得空荡荡 .....	174
111.	БУБЕН НЕБА.....	175
112.	ЖАРЕНАЯ КАРТОШКА .....	176
113.	文心 (李翠文) : 妈妈送的花.....	177
	Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 22 : МАМА ПОДАРИЛА ЦВЕТОК.....	178
114.	文心 (李翠文) : 奇迹•奇缘 .....	179
	Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 23 : ДИВО ДИВНОЕ, ЧУДО ЧУДНОЕ.....	180
115.	РАССВЕТ .....	181
116.	УНИКАЛЬНЫЕ ЛЮДИ.....	182
117.	ИЗЫСКАННЫЙ ЖИРАФ.....	183
118.	文心 (李翠文) : 小花•明灯 .....	185
	Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 24 : ЦВЕТОК•ОГОНЁК.....	186
119.	文心 (李翠文) : 莫斯科的黄昏.....	187

Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 25 :      МОСКОВСКИЕ СУМЕРКИ .....	188
120.    КРАСНЫЕ КУРТКИ .....	189
红色羽绒服 .....	190
121.    ЗИМНИЙ ЗВУК .....	191
122.    ЁЛКА .....	192
123.    КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ .....	193
在泰山顶上抽烟 .....	194
124.    Хокку (#ниднябезх): БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК .....	195
俳句 : 长生不老那个人 .....	196
125.    文心 (李翠文) : 白帆 .....	197
Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 26 : БЕЛЫЙ ПАРУС .....	198
126.    СУМЕРКИ .....	199
127.    СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ .....	203
诗的变异 .....	204
128.    СНЕГ ИДЁТ .....	209
129.    СТИХОТВОРЕНИЕ В 1000 ЗНАКОВ (без пробелов) .....	210
130.    Хокку (#ниднябезх): КОШКА БОМЖУЕТ .....	212
131.    КОШАЧИЙ СОНЕТ .....	213
132.    БРЕД КАКОЙ-ТО .....	214
133.    ДЕРЕВЕНСКОЕ УТРО .....	215
134.    НПНТН .....	216
135.    БЕЗДУШНАЯ ТАНКА .....	217
136.    ЛИ БО И ЛУНА .....	219
李白与月亮 .....	220





## 1. КРЕПОСТЦА

*сонет с кодой*

Над рощей возвышалась крепостца  
 С глухими окнами и тёмными.  
 В одном окне как будто огонёк мерцал,  
 И тени шевелились в позах томных.

А в роще шевелились деревца,  
 Их тёмный ряд был плотно сомкнут.  
 И тучи цвета мокрого свинца  
 Сомкнулись вокруг Луны светоподъёмной.

Там на дорожке от ворот и до крыльца  
 На страже столбиком стоят коты бездомные.  
 И глухо раздаётся звук кольца  
 дверного. Скрип половиц и ножен вероломен.  
 На лестнице ступени без конца.  
 Дверь. Ширма. Анфилада комнат.

За зеркалом фигура без лица.  
 И глаз огромный.

3 января 2020, пятница, 9-й день 12-й Луны.  
 13-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
 3-й день 3-й пятидневки: Источники вод в движении.

## 2. НЕРАЗБУЖЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК

Неразбуженный человек  
ваще ничего не может.  
Вот меня сегодня не разбудили,  
и я ваще ничего не могу.  
Если и завтра меня не разбудят,  
я привыкну ваще ничего не мочь.  
Так и буду жить неразбуженным,  
ваще ничего не мोगя.  
И будет сниться жизнь неразбуженная,  
которую провёл ваще ничего не могши.  
Если смерть разбудит, и кто-то скажет: «моги!»,  
ваще не смогу перевернуться на другой бок:  
как был ваще ничего не могший,  
так и останусь ничего не могущим.  
Ваще.

4 января 2020, суббота, 10-й день 12-й Луны.  
14-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
4-й день 3-й пятидневки: Источники вод в движении.

### 3. ЗАБРОШЕННЫЙ ХРАМ

В заброшенном храме заброшенного бога  
пыльно и сумрачно.  
Сворачивает в сторону дорога,  
тропинки — и той нет.  
У входа дерево — чёрной треногой,  
с чёрным гнездом на ветвях.  
Плита — расколота — у порога,  
знаки стершиеся и чужие.  
Падает луч на камень алтаря резного  
и гаснет.  
Солнце заходит, восходит Луна голубого  
цвета.  
Года второго, месяца шестого, дня восьмого,  
последнего.  
Исчезновение мира не вызывает тревоги  
и проходит незаметно.

4 января 2020, суббота, 10-й день 12-й Луны.  
14-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
4-й день 3-й пятidineвки: Источники вод в движении.

#### 4. ПРЕКРАСНЫЕ ЛЮДИ

АССОЦИАЦИЯ "АНТИПОДЫ" Русская литература в Австралии

О, как много-много  
было прекрасных людей,  
что, дожив до жёлтых бровей,  
думали: «Скоро уже уходить,  
а имя моё неизвестно в мире  
и предано будет забвенью. О горе!»

Так уж устроен мир:  
между зенитом и надиром  
в точке равновесия  
всё время что-нибудь взвешивается.  
И ничто не может его изменить.

И всё же в мыслях своих вопреки всему  
я помню тебя, прекрасный человек,  
сам не знаю почему.

9 января 2020, четверг, 15-й день 12-й Луны.  
4-й день 23-го сезона 小寒 Сяо хань — Малые холода.  
4-й день 1-й пятидневки: Дикая гуси улетают на север.

## 5. ДЕТСКИЙ НОВОГОДНИЙ СТИШОК

二十三, 糖瓜粘;	Двадцать три — заклеим рот леденцом ячменным,
二十四, 扫房子;	Двадцать четыре — подметаем дом,
二十五, 糊窗户;	Двадцать пять — заклеиваем окна,
二十六, 炖大肉;	Двадцать шесть — тушёная свинина,
二十七, 宰公鸡;	Двадцать семь — режем петуха,
二十八, 白面发;	Двадцать восемь — замешиваем тесто,
二十九, 蒸馒头;	Двадцать девять — пампушки на пару,
三十晚上熬一宿,	С вечера тридцатого бодрствуем всю ночь,
大年初一满街走。	Новый Год, Новый Год по всей улице идёт!

17 января 2020 года я получил письмо от русиста, профессора Политехнического университета г.Тяньцзинь, каллиграфа Хао Эрци. Он поздравил меня с праздником "Малого Нового Года " (小年) и привёл эту детскую песенку с иллюстрациями и подробными разъяснениями.

二十三, 糖瓜粘。

Раньше у нас (главное, в деревнях на севере) над очагом был наклеен образ Бога очага и его супруги. 23-го декабря они должны возвратиться в Небо, чтобы доложить Небесному Царю, как поступали члены семьи, где они состояли покровителями целый год. Хозяины дома хотели, чтобы Бог очага больше поговорил о их положительном. Они даже решились угостить Бога перед его отъездом ячменными леденцами, которые очень клейкие, чтобы ему трудно открыть рот и придётся помолчать об отрицательном перед Царём. (см.рис.1, рис.2, рис,3)

二十四, 扫房子。

Производить генеральную уборку. Раньше многие крестьяне жили в домах из необожжённых кирпичей, двери и окна были закрыты неплотно. За год на стенах насело много пыли, в углах даже паутина. (см. рис.4)

二十五, 糊窗户。

Раньше мало было стекла, особенно в деревнях. На деревянных окнах с решётками была наклеена белая бумага. В конце года старая бумага стала грязной, рваной, её надо заменить. (см. рис.5)

二十六，炖大肉。

Раньше в будни мало кто ел мясо. Только к Новому году кто резал свинью, которую сам держал, кто покупал мясо на базаре. В котле варили большие куски мяса, и везде веяло аппетитным запахом. Взрослые и особенно дети могли наесться досыта. (см. рис.6)

二十七，宰公鸡。

Очередь петухов, и кур. (см.рис.7)

二十八，白面发。

Квасить тесто из пшеничной муки (白面) . Раньше на севере употребляли как главные продукты кукурузу, у нас на селе даже только гаолян. А пшеница --- редкость. Её употребляли в пищу только в период Нового года. (см. рис.8)

二十九，蒸馒头。

Готовить пампушки на пару. В большом количестве. Даже на месяц. Хорошо, что раньше было гораздо холоднее, чем теперь, и двор играл роль естественного холодильника.(см. рис.9)

三十晚上熬一宿。

Накануне Нового года почти все бодрствовали. Пустили хлопущки (теперь во многих местах хлопущки запрещены с учётом защиты окружающей среды), лепили пельмени, наслаждались обильным ужином. А в последние годы многие смотрят по телевизору Встречу Нового года. (см. рис.10, рис.11, рис.12, рис13)

大年初一满街走。

С утра родственники, друзья, сотрудники и товарищи ходили друг к другу поздравлять с Новым годом. При встрече первые слов: 过年好 (С Новым годом) ! А в последнее время многие поздравляют с Новым годом по телефону или в сети интернета. (см. рис.14, рис.15, рис.16)

С временем многое изменилось и изменяется. Но люди всё ещё ценят традиционное. Работающие в чужих местах перед Новым годом непременно возвратятся на родину, к родителям. В Китае уникальное в мире явление: половина населения (несколько сот миллионов человек!) навещает другую половину населения одновременно. И в деле очень большая загрузка пассажиров до Нового года и после него. Это называется весенней перевозкой.

17 января 2020, пятница, 23-й день 12-й Луны.  
12-й день 23-го сезона 小寒 Сяо хань — Малые холода.  
2-й день 3-й пятидневки: Фазаны начинают токовать



Рис. 1



Рис. 2

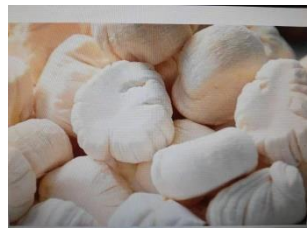


Рис. 3



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 9



Рис. 10



Рис. 11



Рис. 12



Рис. 13



Рис. 14



Рис. 15



Рис. 16

## 6. 水墨最為上。ТУШЬ ПРОСТАЯ ВЫШЕ ВСЕГО

АРТИКУЛЯЦИЯ. Литературно-художественный альманах

Фильм и WORD и PDF со стихами-надписями на картинах и картинами^  
<http://burdonov.ru/slides/Tush/index.html>

Те два часа я прикупил по случаю  
наткнувшись в интернете на объявление о продаже.  
Те два часа в восьмой луне эпохи Млечного Пути  
на берегу безвестных вод — в уединении.

Потом домой вернулся.  
Смотрел в окно и видел окна,  
я всегда их вижу, когда смотрю в окно.  
И лишь деревья как будто те же были.  
Ну, почти.

Тогда уже нарочно стал искать. И вот  
всего лишь полчаса сумел купить.  
Зато в горах, в беседке на краю  
потока быстрого.  
Так не хотелось уходить!

Тогда я доплатил и перенёсся  
в луну девятую.  
Я рыбу там ловил. Да и уснул.  
Так с непривычки подействовала тишина.  
Жаль, не узнал, в каком тысячелетии  
ловились рыба.

На рынке времени перебирая стопки замшелых лет,  
я вдруг увидел тонкую книжонку,  
а в ней маршрут, что начинался прямо у порога  
и уводил куда-то далеко.  
Была река. Была гора. И был туман в конце пути.

То путешествие на сон похоже было.  
Совсем недорого за это заплатил.  
И где-то на краю заброшенного пруда  
нашёл печаль.  
Я вроде не хотел, но отказаться тоже я не смог.



Чтобы развеяться, я снова приобрёл  
немного времени и места в горах,  
где длинная река берёт начало и что-то говорит и говорит.  
А мне казалось — окликает друг.  
Но не было его.

Потратил кучу денег, чтоб купить  
в эпоху Длительного Счастья  
в шестой луне в беседке у реки, чтоб созерцать...  
Но всё напрасно! Меня там нет.  
Что делать одному?  
С кем разделить?

От этого случился упадок сил.  
Вот.  
Ничего мне не хотелось:  
ни времени, ни места, ни любви.

Купил, не глядя, два часа в лесу  
в какой-то неприветливой эпохе  
в каком-то захоластном государстве.  
И говорил с деревьями,  
но листьев не было в ту позднюю луну,  
и нечем было им ответить.

К деревне вышел. Так — два-три дома.  
Собаки, петухи. И люди  
в одеждах странного покроя  
слова произносили так,  
как ныне уж никто не говорит.  
Переночевал.

Однажды  
в продаже появилась эпоха Падающих Царств.  
Те сумеречные часы мне приглянулись по настроенью моему.  
Там встретился алкаш и бомж, что прятал  
под грязной майкой драгоценную яшму.

Так я скупал по временам и царствам  
всё то, что никому неинтересно, и стоит дёшево.  
Как тот унылый день унылой осенью в унылом городке,  
где я всё ждал, что кто-нибудь придёт

А ниже по течению реки из нескольких эпох собрались дни,  
в которых тени без людей одни бродили,  
и сквозь меня порою проходили,  
не замечая, и что-то всё шептали  
в задумчивости.

Когда потом вернулся в своё время,  
в свою страну, в свой деревенский дом,  
чтоб отдохнуть немного, и смотрел в окно,  
мне чудилось: по улице бредут  
всё те же тени. И уходят в рощу на холме.

В эпоху Нравственных Начал  
на южном варварском пути  
один купец мне продал день вставной луны  
и так сказал: — Проходят здесь  
тропинки всех времён  
и на мосту над пропастью ты встретишь.  
Но не сказал, кого.

С высокой башни я смотрел  
как пролетают колесницы  
мелькают кони, пики, лица  
в эпоху Осеней и Вёсен.  
И по дорогам листья ветер носит.

С тем человеком я встречался на Чёрном Озере.  
в закатный час. Но я не покупал,  
меня купили, чтоб я рассказал, каков стал мир.  
Я говорил, а он молчал.  
Горела чёрная вода.

Когда я заболел, врач выписал рецепт:  
в эпоху Мира и Гармонии в четвёртую луну  
в срединном царстве смотреть на дальний берег, чуя запах  
горящей кожи рваных барабанов.  
И всё пройдёт.

Я всё желал того, чего не может быть.  
И в храме за стеною с круглым входом  
мне обещал мудрец. Но, правда,  
почему-то подмигнул.

Среди моих владений есть одно,  
где я скупил все ночи напролёт  
в эпоху Оснований и Начал,  
чтобы рукою гладить корешки,  
бумагу нюхать и кормить  
голодные глаза сухими знаками и чаем запивать.

Но знаки — только тени и призраки десяти тысяч вещей.  
И я купил в ночной луне болото, дождь и крик  
птицы.  
Меня там пробирает дрожь и жизнь.

Я слышал много раз, что в некоем царстве  
в неведомой луне неведомой эпохи  
есть Белая Гора и там конец всего.  
Но все торговцы говорят: уже закончилось.  
Зайдите завтра.

И всё же я попал в тот заповедный лес,  
что у подножья снежной высоты.  
Не спрашивайте, как. Просто очень просил.  
Там, правда, дождик моросил,  
но всё равно мудрец не обманул.

Есть тайна в каждом времени и месте. Я просто  
в ближайшем парке отыщу ажурный мостик.  
Тень промелькнёт подобно белой мышши  
и скроется в тумане светлой туши.  
И я за ней.

23 января 2020, четверг, 29-й день 12-й Луны.  
3-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.  
4-й день 1-й пятидневки: Куры начинают нести яйца.

## 7. МЕРТВЕЕ МЁРТВОГО

Мертвее мёртвого его похоронили.  
Так почему же он живой?  
Вы закопать его забыли?  
Иль спьяну в гроб его забили  
Не гвоздь литой, а палец свой?  
И вот теперь по городам и весям  
Он будет странствовать, пожалуй, что и весел.  
Поди и нас ещё переживёт  
И на могилах наших спляшет.  
Об этом думаю, и вот  
Уже становится мне страшно.  
Так отвечайте, идиоты!  
Мерзавцы, гады, подлецы!  
Мы отвечали: — Что ты! Что ты!  
Это не мы, мы мертвецы.

25 января 2020, суббота, 1-й день 1-й Луны.  
5-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.  
5-й день 1-й пятидневки: Куры начинают нести яйца.

## 8. КУРИЛКА

Мне нравится курилка  
напротив Храма Христа Спасителя  
во дворике Института  
русского языка.  
И к Богу ближе,  
и культура под боком,  
и покурить, конечно.  
Или даже выпить пивка.  
Присесть на лавочку и думать о вечном,  
или, не думая, валять дурака.  
Был бы я помоложе, непременно.  
А так — покурю и уйду.

29 января 2020, среда, 5-й день 1-й Луны.

9-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.

4-й день 2-й пятидневки: Хищные птицы летают высоко и стремительно.

## 9. ЧИСТО ДЛЯ УТОЧНЕНИЯ

По поводу стихотворения "Курилка".

О вечере оптимистической поэзии, во время которого я выходил покурить и сочинить этот стих, появилась информация на сайте Московского отделения Союза литераторов РФ:

PDF: <http://burdonov.ru/ctixi/2020/Optimizm.pdf>

WORD: <http://burdonov.ru/ctixi/2020/Optimizm.docx>

*По этому поводу:*

Я не входил во дворик с улицы,  
не перепрыгивал шлагбаум.  
Наоборот, я вышел изнутри  
Института русского языка,  
после полутора часов изнурительной  
оптимистической поэзии,  
спустившись из гостиной,  
что помнит Пушкина,  
по лестнице узорной  
и металлической.  
Открыла дверь во дворик мне вахтёрша —  
меня вахтёрши любят,  
она же меня назад пустила после  
того, как я свой подвиг совершил,  
и долг исполнил, покурив.  
И возвращался я по лестнице узорной  
и металлической,  
неся в зобу биение стиха,  
что только что мечтательно сложил.  
Так было дело — чисто уточняю.

2 февраля 2020, воскресенье, 9-й день 1-й Луны.

13-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.

3-й день 3-й пятидневки: Водоёмы покрываются толстым слоем льда.

## 10. ШЕСТИСТИШИЕ НА ШЕСТИ ЯЗЫКАХ

Ихъ бин пошѣл в предутреннюю синь  
Не андэстендя целей и причин  
Шерше философических кручин  
А в рѣбра билось радостное синь  
Но пасараня горя и печали  
В ту тишину, где языки молчали.

2 февраля 2020, воскресенье, 9-й день 1-й Луны.  
13-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.  
3-й день 3-й пятидневки: Водоёмы покрываются толстым слоем льда.

## 11. ЛЮДИ УХОДЯТ

### ЛЮДИ УХОДЯТ

Люди уходят  
Время их поглощает  
Деревья не уходят

### 人们要走了

人们要走了  
時間吸收了他們  
樹木不離開

### 人们要走了

人们要走了  
時間把他們收走  
樹木不会走

перевод на китайский  
Игоря Бурдонова

перевод на китайский  
Гу Юя

23 февраля 2020, воскресенье, 30-й день 1-й Луны.  
5-й день 2-го сезона 雨水 Юй Шуй – Дождевая вода.  
5-й день 1-й пятidineвки: Выдра охотится за рыбой.



## **5 СТИХОТВОРЕНИЙ 13-ЛЕТНЕГО КИТАЙСКОГО ЮНОШИ ЯН ЦЗЮНЬМИНА**

8 марта 2020 получил от нашей пекинской Наташи (明海珍 - Мин Хайчжэнь - букв. "светлая морская жемчужина") письмо, где она пишет, что её сын Ян Цзюньмин 杨钧名 написал стихи. Ему 13 лет. Из-за коронавируса сидит дома (слава Богу, все здоровы), каждый день читает наизусть древние классические стихи. И вот сам написал стихотворения в «старом стиле» 5- и 7-сложными стихами. Я их кое-как перевел на русский язык.

### 12. 1. 春日抗疫

### **1. Весенний день противэпидемический**

黄鹂婉转叫, 绿草欢心冒 Иволга нежно поёт.

Зелёные травы смеются.

众志成城时, 何日肺炎消 Если все люди пойдут в поход,

Болезни уйдут, не вернуться.

Здесь традиционный природный зачин завершается социальным наблюдением.

Стих пятисложный.

8-11 марта 2020

## 13. 2. 萧太后河怀古

## 2. Думаю о реке императрицы-матери Сяо

太后河名怎得来？  
黄昏号令点将台。  
昔时辽宋兵马乱，  
今朝国泰众开怀。

Как же оно возникало – название реки Тайхоу?  
Вечером в центре зала императрица давала приказ,  
Во время бывшее сражались армии Ляо и Сун.  
А утром сегодня встали вольные люди на мирной  
земле.

Это стихотворение требует более обширного комментария. Я бы сам его не понял, если бы в прошлом году не прочитал перевод книги «История государства киданей» Е Лун-ли – 契丹國志 葉隆禮. Да и то одну строку я до конца понял только после разъяснений Наташи.

1000 лет назад к северу от Китайской империи Сун была империя Ляо, которую основали кидане (одно из кочевых монгольских племён). Эта империя которая занимала Северо-Восточный Китай (Внутренняя Монголия), Монголию и Маньчжурию, и в то время была самой могущественной державой Восточной Азии. Когда 6-й император династии Ляо по имени Шэн-цзун был ещё малолетним, вместо него правила вдовствующая императрица-мать (太后 - Тайхоу) по имени Сяо Яньян (Чэнтянь). Она правила 27 лет до своей смерти в 1009 г. Империя Ляо то дружила с китайской империей Сун, то воевала.

Как-то раз императрица Сяо привела свою армию в район нынешнего Пекина (тогда такого названия ещё не было, но какие-то города были здесь с первого тысячелетия до н.э.). У неё была цель – завоевать китайскую империю Северная Сун. Императрица разбила лагерь. В то время в этой местности не хватало воды, и эскорт долго искал воду и, наконец, нашел реку. После питья вдовствующая императрица похвалила воду, сказав, что вода сладкая, и спросила название реки. Военнослужащий сообщил, что это безымянная река, и тогда она дала реке своё имя. Это, конечно, всего лишь легенда, и в официальной истории таких записей нет. Согласно историческим данным, река «Вдовствующая императрица Сяо» является самым ранним искусственным каналом в Пекине.

В названии стихотворения 怀古, которое я перевёл как «думаю», буквально означает «уношусь мыслями в древность».

Стих семисложный.

8-11 марта 2020

14. 3. 卜算子  
祝女神节

**3. День 8 марта**  
**Мелодия «Бусуаньцзы»**

北雁睹颜落，	Северный гусь упал с небес.
锦鲤沉江底，	Парчовый карп утонул в реке.
日夜操劳为家计，	Круглые сутки хлопчешь на благо семьи,
芳容却不易。	А лицо всё так же прекрасно.
寅时起做羹，	Рано встаёшь и варишь похлёбку,
亥时方休息，	И нет до полудня тебе передышки —
只为儿女有所成，	И всё это ради счастья твоих детей.
苦心谁人比。	Кто может сравниться с тобою в заботе о них?

В Китае ещё сохраняется традиция сочинять стихи маме на день 8 марта.

Это стихотворение из тех, что слагаются на ту или иную мелодию. В данном случае – мелодию, которая называется «Бусуаньцзы».

Гусь в китайской поэзии – примерно то же, что лебедь в славянской. Это возвышенный образ. Дикий гусь – символ записки, письма, одинокий гусь – символ бесприютного скитальца, иногда – вестника. Летящие гуси в осеннем небе – символ тоски по родным людям и родным краям. Пара гусей – символ брака и верности в любви.

Карп имеет много смыслов, один из них – омонимический. Карп произносится как «лийюй», где «юй» – рыба, и с той же рифмой произносится иероглиф «избыток» – «юй». Так что карп – символ богатства, удачи, процветания и материального благополучия.

Но есть и ещё значения. Вот две легенды.

В эпоху Чжоу, во времена «Весен и осеней» (V в. до н.э.) в царстве Юэ жила красавица Си Ши. Она пошла на речку полоскать пряжу. Рыба, увидев из воды как красива девушка, забыла, как надо плавать, и утонула в реке. А ещё Си Ши была большой патриоткой своей родины. По просьбе правителя царства Юэ она согласилась стать женой правителя царства У. Тот был так очарован девушкой, что всё время проводил с ней и забросил государственные дела. В результате царство Юэ смогло победить царство У.

В эпоху Ханьского Юань-ди (49-53 до н.э.) жила красавица Ван Чжаоцзюнь. Её забрали в гарем императора, а тот оценивал вновь поступивших девушек по портретам, которые рисовал художник. Не получив от Ван Чжаоцзюнь взятку, художник нарисовал её некрасивой. И девушку отдали в жёны правителю северных племён хунну, пытаясь его задобрить и избежать войны. По дороге на север Ван Чжаоцзюнь увидел пролетающий в небе гусь и настолько поразился её красоте, что забыл, как надо летать и камнем рухнул в рошу.

В первых строках своего стихотворения Ян Цзюньмин иносказательно говорит, как красива его мама. И он прав.

Стих пяти- и семисложный.

## 15. 4. 晨雾

清晨望窗边，大雾欲满天。  
天中一仙人，与我笑攀谈。

**4. Утренний туман**

На рассвете смотрю на небо  
В небе густой туман  
А в тумане один небожитель  
Я смеюсь и болтаю с ним.

Небожитель – традиционный китайский образ.

Стих пятисложный.

8-11 марта 2020

## 16. 5. 长白山桦树

白山桦树秀，安然长百年。  
 人皆愿无恙，世道不尽然。  
 烈火喷涌出，秀树多毁颜，  
 如何结同心，无形消毒焰。

## 5. Берёза на горе Чанбайшань

На Белой горе берёза растёт,  
 Мирно растёт сто лет,  
 Каждый желает благополучья,  
 Но в мире, увы, совершенства нет.  
 Гора, извергая огонь, горит,  
 У красивого дерева скорбный вид.  
 Что может противиться этой свирепой силе?  
 Лишь только единство сердец и  
 сплочённость усилий.

Гора Чанбайшань (вечно белая гора) находится на границе Китая и Кореи. По-корейски – Пэктусан (белоголовая гора). Это потенциально активный вулкан. Высота 2744 м. Гора растёт на 2 мм в год из-за подъёма магмы. Первое извержение, образовавшее кратер, было в 969 г. ( $\pm 20$  лет). Последнее извержение было в 1903 г.

Также как и первое, это стихотворение завершается аналогичным социальным наблюдением.

Стих пятисложный.

8-11 марта 2020



## 17. ДИАЛОГ С ВАН ВЭЕМ

*Сумрак бледнеет.  
 Беседка. Дождь моросит.  
 Дремлющий сад.  
 Ленится день прийти.  
 Сидя недвижно,  
 смотрю на зеленый мох.  
 Хочет он, верно,  
 на платье мое вползти.*

Ван Вэй. Пер. В.В. Мазепуса.

Меня спросил мой друг Гу Юй:  
 «Где в стихах твоих Ван Вэй?»

Я сразу вспомнил: когда-то давно  
 я написал «Юй Вэй»,  
 что значит по-русски «Книга Дождя».

Там есть такие слова: «Дождь.  
 Может быть даже  
 это дождь других времён и других стран.  
 В каких мирах странствует  
 Уходящий в дождь?  
 Нужно ли удивляться, когда увидишь его  
 у порога дома твоего?»

Он будет сидеть у огня.  
 Он будет молчать.  
 Он будет пить чай.  
 И снова уйдёт в дождь.  
 От острова к острову —  
 в океане дождя.

## 与王维对话

輕陰閣小雨，

深院晝慵開。

坐看蒼苔色，

欲上人衣來。

王維

我的朋友谷羽问我：

“你的诗怎么不写王维？”

我立刻想起很久以前，

我曾经写过《雨纬》

俄语的意思是《雨之书》

其中有类似词句：

“雨或许

来自别的时代别的地域。

逝去的人跟随雨

在大千世界游历？

倘若他想看你，在你门口出现

你不必惊奇！

他将坐在火炉边。

他沉默不语。

他会喝一杯茶。

然后又走向雨

雨水如海洋——

他从岛屿走向岛屿。



Дорогу пространства можно одолеть с помощью ног,  
 или с помощью колеса,  
 или с помощью крыльев.

По дороге времени бродит память.  
 На дороге души человеческой — дождь, дождь.  
 Из страны в страну,  
 из века в век,  
 из сердца в сердце.  
 Уходящий в дождь затягивает пояс,  
 поднимает воротник плаща  
 и уходит в дождь.

Бумажный зонтик.  
 Тяжёлый посох.  
 И что-то ещё — не поддающееся прочтению».

Меня спросил мой друг Гу Юй:  
 «Ну, и где же здесь Ван Вэй?»

И я задумался.  
 И стал читать свои стихи.  
 И везде я видел Ван Вэя,  
 или его предшественников,  
 или его друзей,  
 или его последователей,  
 или его слова:  
 «Простая тушь превыше всего».

Только жаль мне, что я, как Ду Фу,  
 разминулся с Ван Вэем во времени.  
 Только Ду Фу – на несколько часов,  
 а я – на несколько веков.

Ван Вэй говорил весенним цветам:  
 Хоть вы исчезли,  
 Ваш аромат остался в моем сердце.  
 Я говорю Ван Вэю:  
 Тех, кто остался со мною  
 На осень, я благодарю.

长途跋涉凭借腿脚，  
 或借助车马，或借助羽翼。  
 一路上神思游荡。  
 人类的心灵之旅——  
     总是雨水凄迷。  
 从一国走向另一国，  
     从一个世纪走向另一世纪  
 从心灵走向心灵。  
 走进雨水的人紧一紧腰带，  
     竖起雨衣的衣领，  
         毫不迟疑朝雨水走去。  
 油纸伞。  
 沉重的手杖。  
 还有读过却不求甚解的书籍。”

我的朋友谷羽问我：  
 “你的诗怎么不写王维？”

因此我默默沉思。  
 开始翻阅自己的诗。  
 我处处看见王维，  
 或是他的先行者，  
 或是他的朋友，  
 或是他的继承人，  
 还有：“水墨最为上”  
 这是王维论画的名句！

我正为杜甫感到惋惜，  
 错失了跟王维相遇的时机。  
 杜甫错过了几个小时，  
 我却错过了十几个世纪。

王维说话如春花开放：  
     纵然春花凋谢，  
     心中有芳香气息。  
 我想告诉王维：  
     古人陪伴我度过人生之秋  
     我对他们满怀深深的敬意。

## 18. КОЛОКОЛЬЧИК

*Посвящается  
картине Цзян Шилуня «Лунная ночь» («Возвращение с охоты») 2001 г.,  
стихотворению А.С. Пушкина «И.И. Пущину» 1826 г.,  
и приезду И.И. Пущина к А.С. Пушкину в Михайловское  
в 8 часов утра 11 января (23-го по новому стилю) 1825 года.*

Двадцатый век — что гром колоколов  
и грохот барабана перемен.  
Не слышно в этом шуме даже слов,  
Не то что колокольчика «дин-ден».

Но вот судьба, свирепей снежных вьюг,  
В столицу севера на северной реке  
Забросила китайца — и бамбук  
По памяти он пишет и в тоске.

И тут он слышит этот русский звук,  
Поэта разбудивший на рассвете,  
Когда к нему приехал старый друг  
В далёком девятнадцатом столетии.

И вот художник пишет не бамбук,  
А русский лес под круглою луною,  
Поскольку на китайском слово «друг»  
Не означает что-нибудь иное.

29 марта 2020 г.

## 小铃铛

献给姜石伦的画《猎归》，  
其中的雪原与月亮使人联想起普希金  
的同学与挚友伊·伊·普欣 1825 年 1 月 11 日  
早晨 8 点钟到达米哈伊洛夫 斯克看望普希金的情景，  
普希金为此于 1826 年写了抒情诗《给伊·伊·普欣》。

20 世纪——钟声如雷  
交织着隆隆的战鼓声。  
在这种喧嚣中听不清话语，  
听不见小铃铛的“叮当声”。

是命运，是飞旋的暴风雪，  
把一个中国人连同他的竹笔  
卷过北方的河到了北国京城，  
他怀着连绵的乡愁作画谋生。

这个人听见了俄语的声音，  
听见诗人在凌晨被惊醒，  
当他的老朋友冒着风雪赶来，  
那是遥远的 19 世纪的情景。

这位画家不用毛笔画竹子，  
画的是俄国森林，月悬高空，  
他深知汉语当中的“朋友”  
这个词意味着——情深义重。

2020, 3, 29  
2020, 3, 30 凌晨译

## 19. ГОРОД, В КОТОРОМ Я ЖИВУ

В городе, в котором я живу  
есть улица, на которой я живу,  
на улице есть дом, в котором я живу,  
в доме есть квартира, в которой я живу,  
в квартире есть кресло, в котором я живу,  
у кресла лежит книга, в которой я живу,  
в той книге есть страница, в которой я живу,  
есть на странице лица, и жесты и слова,  
цветы в напольной вазе и новая глава,  
в которой две девицы сидели под окном,  
в руках мелькали спицы, в окне виднелся дом,  
тот дом стоял на улице, а улица-то где?  
Да ... (начни сначала)

31 марта 2020, вторник, 8-й день 3-й Луны.  
11-й день 4-го сезона 春分 Чунь фэнь - Весеннее равноденствие.  
1-й день 3-й пятидневки: Сверкает молния.

## 20. КАРАНТИН

Сегодня я ничего не хочу писать про карантин.  
Я ничего не хочу писать про карантин сегодня.  
Ничего не хочу писать про карантин сегодня я.  
Не хочу писать про карантин сегодня я ничего.  
Хочу писать про карантин сегодня я ничего не.  
Писать про карантин сегодня я ничего не хочу.  
Про карантин сегодня я ничего не хочу писать.  
Карантин сегодня я ничего не хочу писать про.

今天，我不想写任何有关隔离的内容。  
我今天不想写任何有关隔离的信息。  
我今天不想写任何有关隔离的信息。  
我今天不想写有关隔离的信息，我什么也不是。  
我今天想写有关隔离的信息，我什么都没有。  
我今天不想写有关隔离的信息。  
我今天不想写任何有关隔离的信息。  
今天隔离，我不想写任何有关。

4 апреля 2020, суббота, 12-й день 3-й Луны.  
15-й день 4-го сезона 春分 – Чунь фэнь – Весеннее равноденствие.  
5-й день 3-й пятидневки: Сверкает молния.

## 21. ВОЛОДЯ ГЕРЦИК

Володя Герцик  
похож на перчик.  
Тот самый — маленький,  
    зелёный,  
        жгучий.  
Без него мне скучно:  
не с кем ругаться,  
    и водку пить,  
        и стихи читать.  
Вот ведь б...ство,  
    етить  
        твою мать!  
Хоть опять весна,  
да без него пресна.  
Теперь он Пушкину  
в домашнем халате  
читает Хлебникова второй том,  
наполнив кружки  
яблочным, что ли?  
которое пил с ним Мандельштам  
в бушлате.  
Эх, заскочил бы он что ли и в наше время,  
обсудили бы как избежать трагедии.  
А то пронёсся поэтом —  
    внезапным, как «блямс!»  
Я смерть его эту  
    не одобрямс.

17 апреля 2020, пятница, 25-й день 3-й Луны.  
13-й день 5-го сезона 清明 Цин мин – Чистый свет.  
3-й день 3-й пятidineвки: Появляется радуга.





## 22. В ЛЕСУ ДЕРЕВЬЯ

АССОЦИАЦИЯ "АНТИПОДЫ" Русская литература в Австралии

В лесу деревья пишут друг другу письма  
иероглифами ветвей.

Путник вздыхает: — Ах, как красиво!

Где ему знать  
о чуде рождения,  
детском лепете,  
дерзаниях юности,  
подвигах зрелых мужей,  
трагедии боли,  
дыхании смерти.

Путник неграмотен,  
он человек.

29 апреля 2020, среда, 7-й день 4-й Луны.

10-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй - Хлебные дожди.

5-й день 2-й пятидневки: Горлица хлопает крыльями

## 森林里的树木

森林里的树木相互写信  
用树枝组成词句。  
行人赞叹：哦，多么美丽！  
他从这森林感悟  
出生的神奇，  
小孩子咿咿呀呀说话，  
年轻时闯荡的勇气，  
成年后建树的功绩，  
人生的悲哀与痛苦，  
临终时刻的喘息。  
赶路者是个普通人，  
没有文化不识字。

2020, 4, 29  
2020, 5, 1 谷羽译

### 23. ИЕРОГЛИФ 讀

23 апреля 2020 во Всемирный день книги на странице Пекинской вечерней газеты были опубликованы 28 печатей династий Мин, Цин и новейшего времени. Гу Юй перевёл для меня тексты на этих печатях, а я немного поправил перевод. Я обратил внимание, что на каждой печати есть иероглиф «Ду» — 讀 (в современном написании 读). Он означает «читать (книги)» и одновременно «учиться». Поскольку публикация посвящена Всемирному дню книги, в переводах всех текстов печатей мы использовали значение «читать», хотя для некоторых текстов, может быть, было бы логичнее выбрать значение «учиться».

В китайском языке есть иероглиф «ДУ».  
Он означает и «учиться» и «читать».  
Но тут я что-то не пойму:  
ведь это ж не одно и то же.  
Вот некий муж, он может  
десяток книг прочитывать в неделю,  
а толку — чуть.  
Другой всю жизнь чему-нибудь  
учился, книжек не читая,  
и — ничего не знает.  
Так что нам говорит урок Китая?  
Ведь есть ещё такие,  
что учатся упорно и читают много,  
а всё равно — убоги.  
Словарь на наш вопрос даёт ответ:  
тот иероглиф «ДУ» совсем не прост —  
когда его как «ДОУ» прочитаешь,  
он означает «запятая» —  
такая «пауза» и в чтении и в речи,  
я думаю, и в жизни человеческой.  
В ней скрытый смысл учения и чтения,  
итог конечный просветленья.  
И что уж точно —  
это не точка,  
поскольку предполагает возвращение  
после того, как переведёшь дыхание.

30 апреля 2020, четверг, 8-й день 4-й Луны.

11-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй — Хлебные дожди.

1-й день 3-й пятитдневки: Удод опускается на шелковичное дерево.

## 汉字“读”

汉语里有个方块字“读”  
其含义是“学习”和“读书”。  
要知道这并不是一码事，  
一时间弄得我有点儿糊涂。  
比如说某个人，  
一星期能读十本书，  
有成效吗——看不出来。  
另一个人一辈子  
学门手艺，却从不读书，  
混一辈子什么都不明白。  
中国学问告诉我们什么呢？  
要知道还有这样的人，  
学习刻苦，博览群书，  
终其一生依然贫困劳碌。  
辞典解答了我们的疑问：  
“读”这个汉字可不简单——  
它有另一个读音是“逗”，  
它的作用类似“逗号”——  
我想，人生中的读和说  
都需要这样的“停顿”。  
学和读还有深层的涵义，  
那是通向清醒的总结。  
不是句号——  
表达得多么准确！  
人呼吸要有小小间歇，  
因而学习要循环往复。

## 24. ЧЭНЬ ЦЗУНЬ 陈遵

*Основано на реальных событиях*

Воевать, веселиться, пировать, дружить, умирать  
умели же люди в старое время!

Вот, скажем, современник Иисуса Христа —  
некий Чэнь Цзунь.

В эпоху Ранняя Хань  
он странствующий рыцарь,  
что значит герой-любитель,  
разбойник-защитник бедного люда,  
опора надёжная Сыну Неба,  
за это начальник уезда Юй-и,  
а также придворный историограф  
в столице Чанъань.

Потом господин Ван Ман  
изволил низложить династию Ранняя Хань  
и основать империю Синь.

Кем стал наш весёлый Чэнь Цзунь?

Пожалован титулом хоу —  
по-нашему значит маркиз, а ещё  
правитель провинции нашей Хэнань,  
военачальник округа Цзюцзян,  
а также северных земель в излучине могучей Хуанхэ.

Ван Ман, конечно, узурпатор,  
хотя и смелый реформатор.

Но краснобровые крестьяне  
не полюбили эти игры,  
они Ван Мана зарубили,  
не помогли ему и «зубы тигра» —  
так армию свою он называл.

А что же наш Чэнь Цзунь? Попал в опалу?

А вот и нет!

Когда настала эпоха Поздней Хани  
князь Хуаяйяньский, то бишь император Гэнши-ди,  
его начальником охранных войск назначил,  
послав на север с посольством к сюнну, сказав «Иди!».

О, эти сюнны, повелители степей!

Они же хунны и предки гуннов,  
которых и Европа убоялась, но только позже.

Ещё великий и ужасный Цинь Шихуан, что тоже «ди»,  
их опасался и построил Стену на костях китайцев.  
Чэнь Цзунь поехал, там его убили.  
Потом убили Гэнши-ди всё те же краснобровые крестьяне.

Так что же было в том Чэнь Цзуне,  
чтоб не забыть его в две тысячи разнообразных лет?  
Что воевал, служил, убит в посольстве? А вот и нет!  
Все воевали и служили, и умирали тоже все.  
Герой наш более всего известен  
своим великим хлебосольством.  
По-нашему так вовсе экстремист:  
он так любил вино, гостей и песни, что  
выдёргивал все щеки из колёс, бросая их на дно колодца,  
и двери запираал, хватался за оглобли, даже дрался —  
всё для того, чтоб гости не могли уехать,  
и продолжали пить и петь с ним песни.  
И наплевать, что гость тот именит,  
что недосуг ему, и он спешит по государственным делам.  
Однажды важный ревизор спешил в столицу  
с докладом срочным императору,  
остановился у Чэнь Цзуня, но только чтоб передохнуть.  
Не тут-то было!  
Пока Чэнь Цзунь мертвецки не напился,  
уехать было ну никак нельзя.  
Да и потом — все двери заперты, что делать?  
С трудом прорвался ревизор  
на половину женскую и матери Чэнь Цзуня  
стал кланяться и стал просить пощады.  
Мать сжалилась, и ревизор ушёл  
тайком и тихо через задний двор.

Ну, разве я не прав? Умели древние  
служить, и воевать, и пировать,  
принимать высокого гостя,  
и умирать, прославив род и имя.  
И вот я размышляю, склонившись с грустью  
над страницами цифровыми,  
о чеках колесниц, оглоблях и колодцах.

3 мая 2020, воскресенье, 11-й день 4-й Луны.  
14-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй — Хлебные дожди.  
4-й день 3-й пятидневки: Удод опускается на шелковичное дерево.

## 25. ВРЕМЯ ЧАШКИ ЧАЯ

АССОЦИАЦИЯ "АНТИПОДЫ" Русская литература в Австралии

Чем измерять время?

Ну, допустим, у вас часы сломались,  
минутная стрелка отвалилась,  
батарейка кончилась,  
все гаджеты глючат,  
да и достали уже —  
глаза б не видели.

Китайцы измеряют время в чашках чая.

Не прошло времени, достаточного для того, чтобы выпить чашку чаю.

Так они говорят.

Только по-китайски:

и чжань ча ши — время чашки чая,  
полчашки — бань чжань,  
пару чашек — лян чжань,  
ча ши — время чая.

Время чая совсем другое,  
не вызывает раздражения,  
умиротворяет,  
приучает к человеколюбию,  
возносит к облакам  
пятицветным.

Красный чай из лепестков чайного дерева,  
вольно растущего в горах Юньнани,  
толщиной с хорошую сосну,  
делает красное время.

Белый чай из нераспустившихся почек — белое время.

Жёлтый чай императорский — жёлтое время.

Чёрный чай народа пу — чёрное время.

Нежный зелёный чай — зелёное время.

Время чашки чая — чжань ча ши —  
не большое и не малое,  
как раз такое, какое нужно, чтобы  
мгновение и вечность  
уравнять.

27 мая 2020, среда, 6-й день Вставной Луны.

7-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.

2-й день 2-й пятidineвки: Нежные растения умирают.

62-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.





## 26. ДОЖДЬ (1)

Когда вода капает из крана,  
нужно заменить прокладки  
или сменить смеситель.

Когда вода капает из ведра,  
его нужно залудить,  
кажется, так это называется,  
или выбросить и купить новое.

Когда вода капает с неба,  
это называется дождь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

## 雨①

水从水管里滴滴答答，  
需要替换衬垫，  
或者替换渗水的水管。  
水从水桶里滴滴答答，  
可以用锡焊堵漏，  
似乎有这样的说法，  
或者干脆把水桶扔掉买新的。  
水从天空滴滴答答，  
下雨是通常的叫法。

2020年5月29日，星期五，  
2020，6，1 谷羽译

## 27. ДОЖДЬ (2)

Дождь барабанит по крыше,  
ищет покоя,  
и не находит.  
Ветер его уносит,  
баюкая и напевая  
песню ночную.  
И снова кто-то молчит  
в ночи.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

## 雨②

房顶上的雨点嘭嘭像敲鼓，  
雨寻找安静，  
却难以如愿。  
风带走雨丝，  
摇晃着，歌唱着  
夜晚的催眠曲。  
夜里又有一个人  
默默无语。

2020年5月29，星期五，  
2020，6，1 谷羽译

## 28. ПОЛНОЧЬ

Полночь.  
Время переворачивается  
на другой бок.  
Титан,  
которого так зовут,  
уже никогда не проснётся.  
Поэтому боги не воскреснут,  
и конца света не будет.  
Полночь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

## 半夜

半夜。  
时间翻了个身  
面朝另一侧。  
提坦，  
这是他的名字，  
再也不会苏醒。  
因此神灵不再复活，  
世界不会毁灭。  
半夜。

2020年5月29日，星期五，  
2020，6，1 谷羽译

## 29. ВРЕМЯ МОЁ [ДОЖДЬ (3)]

Время моё  
подобно капле дождя.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

我的时间（雨③）

我的时间  
像一滴雨点。

2020年5月29，星期五，  
2020，6，1 谷羽译



### **30. ТРЕБУЙТЕ ПИПЕЦ**

Требуите пипец после отстоя,  
и не расчёсывайте иллюзии до первой звезды.

1 июня 2020, понедельник, 11-й день Вставной Луны.  
12-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
2-й день 3-й пятидневки: Наступает период слабой жары.  
67-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

### 31. КЛЕЩУДРА — 更漏 (ГЕНЛОУ)

Из греческой клепсидры  
 время убывало,  
 вот и истекло.  
 В китайскую клепсидру  
 время прибывало,  
 всё полнее чаша  
 суммою времён.  
 А в ночную стражу  
 стражники всё ходят,  
 отмечая время  
 каплями воды.  
 На ночной дороге  
 встретил грек китайца,  
 а китаец — грека.  
 Постучал мечом  
 в медные доспехи,  
 посвистел копьём  
 в воздухе ночном.  
 Церемонно стражник  
 поклонился стражнику.  
 Стражники расходятся  
 под ночной луной.  
 Луна то убывает,  
 то снова прибывает.  
 Стражники — по кругу,  
 а вода — кап-кап.

2 июня 2020, вторник, 12-й день Вставной Луны.  
 13-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
 3-й день 3-й пятнадцатки: Наступает период слабой жары.  
 68-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

### 32. ДОЖДИК ИДЁТ

АССОЦИАЦИЯ "АНТИПОДЫ" Русская литература в Австралии

Сегодня проснулся поздно, встал ещё позднее,  
дождик идёт,  
имею право,  
могу себе позволить,  
не хочу и не буду следовать правилам,  
я правила люблю,  
и нарушать их тоже люблю,  
и не нарушать люблю,  
а следовать люблю желаниям сердца,  
как завещал Кун-цзы,  
дождик идёт,  
жена кричит: на нашем дворе птицы большие,  
верх серый,  
грудка розоватая с переливами,  
похожи на соек,  
почти как голуби,  
главное с утра — ругаться побольше,  
как учил Дмитрий Иванович Менделеев,  
это его второй вклад в науку  
после водки,

дождик идёт,  
вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,  
жена говорит, улетели,  
зато слышу, кто-то щёлкает,  
громко так щёлкает,  
что за птица?  
не видно, а слышно,  
дождик идёт,  
глянул в окно: тюльпан красный, трава зелёная,  
забор красный, деревья зелёные,  
дорога мокрая, человек идёт понурый,  
дождик идёт,

## 细雨悄悄下

今天醒得晚，起床也更晚，  
细雨悄悄下，  
我有权力，  
放纵一下自己，  
不想遵守既定的规矩，  
我喜欢规矩，  
也喜欢破坏规矩，  
还喜欢不破坏规矩，  
像孔子说的：  
随心所欲不逾矩，  
细雨悄悄下，  
妻子喊叫：我们院子里很多鸟，  
灰色的鸟最多，  
红胸脯带有花纹，  
大小像松鸦，  
跟鸽子差不多，  
从早晨起骂人次数增多，  
门捷列夫的第二大发现：  
从早晨起就开骂，  
他的第一大发现是  
40度的伏特加口味最佳。  
细雨悄悄下  
走到台阶上，看不见一只鸟，  
妻子说：全都飞走啦，  
可我听到了响声，  
叫声响亮，  
这是什么鸟？  
看不见，听得到，  
细雨悄悄下  
看窗外：红色郁金香，绿茵茵的草，  
红艳艳的篱笆，绿油油的树，  
湿淋淋的路，行人垂头丧气，  
细雨悄悄下，

кошка пришла,  
мокрая,  
обиженная,  
а что —  
у кошек тоже бывает когнитивный диссонанс —  
это сейчас модно,  
сидит на подоконнике в глубокой задумчивости:  
гулять или не гулять,  
быть или не быть,  
дождик идёт,  
что делать? —  
спрашиваю у Чернышевского,  
задачку порешать или картинку порисовать?  
дождик идёт,  
а я знаю китайский иероглиф дождь,  
юй называется,  
красиво пишется — 雨,  
под небом рисуются капли дождя,  
небо нижнее,  
капель четыре штуки,  
я про него книгу дождя писал,  
юй вэй называется,  
согласись, что ткань не ткётся  
лишь одной основой-цзин-каноном,  
нужен и апокриф-вэй-уток,  
дождик идёт,  
кошка вышла на крыльцо,  
дышит воздухом,  
струйка тонкая с крыши падает,  
а ведро уже полное,  
в тачке мокрая трава,  
залита водой,  
книга юй по канону перемен написана,  
по и-цзин, значит,  
как завещал Кун-цзы,  
дождик идёт,  
небо серое,  
небо хочет моей гибели, плакал Кун-цзы,  
разве небо говорит? спрашивал он же,

来了一只猫，  
浑身湿淋淋，  
忍受欺负的猫，  
看起来——  
猫类也会遭遇认识失调——  
现在这说法很时髦，  
坐在窗台下陷入深沉的思考：  
散步还是不去散步，  
生存还是消失  
细雨悄悄下，  
怎么办？  
我问车尔尼雪夫斯基，  
画画儿还是解数学题？  
细雨悄悄下，  
我认识汉语方块字“雨”  
发音是 ю й  
雨字写出来很好看，  
天幕下画满了小小的雨点，  
柔和的天，  
雨字四点水，  
为此我写过一本书，  
《雨纬》是书的名字，  
切记重要的不是经，  
而是经纬，

细雨悄悄下，  
猫走出房间，  
在台阶上呼吸空气，  
纤细的水流从房顶落下，  
水桶已注满，  
手推车上的草湿淋淋  
浸透了水，  
《雨纬》依照《易经》撰写，  
遵照《易经》，就是说  
按照孔子的教诲，  
细雨悄悄下，  
天空灰蒙蒙，  
孔子哭着说，天欲亡我，  
莫非天会说话？他一再追问，

небо бледной тушью рисуется,  
меньше капли туши,  
а воды побольше,  
кисть большая впитает лучше губки,  
небо серое, с переливами,  
как на старой картинке  
лубяной,  
нет, лубяная избушка,  
а картинка лубок,  
опять нет,  
одно и то же это,  
самые древние лубки в Китае,  
на картинке сидит боженька на тучке,  
ножки свесил,  
злой Воннегут писал,  
дождь из дерьма или  
гнев божий,  
а у нас всё тихо-мирно,  
дождик идёт,  
кошка лапками пошла по дорожке,  
по кирпичикам,  
поворачивает под прямым углом,  
и куда-то там за баню,  
говорит жена,  
пошла птиц пугать,  
наводит шороху,  
дождик идёт тихо так,  
только шорох,  
а трава шевелится,  
невидимка-ветер,  
выпью чаю ещё,  
дождик идёт,  
где же те два дурака,  
о которых Шекли писал,  
что прошёл дождь и два дурака,  
я представил себе,  
захотелось быть дураком,  
не судьба,

天空由淡墨画成，  
只需小小一滴墨，  
而水要蘸很多，  
大号毛笔吸水饱满，  
天空灰蒙蒙，仿佛有波纹，  
像古代的绘画，  
树皮画，  
不，是版画，  
是木版画，  
还是词不达意，  
反正说的一码事，  
中国最古老的绘画，  
画面上玉皇大帝坐在云端，  
双腿下垂，（玉皇大帝是最高神）  
暴躁的冯内古特写过，  
雨水来自便溺或者  
来自上帝的愤怒，  
可在我们这里一切平静温和，  
细雨悄悄下，  
猫沿着小路行走，  
踩着一块块方砖，  
遇到拐角它转弯，  
消失在淋浴室后面，  
妻子说，  
她要去轰鸟，  
免得吵闹，  
细雨悄悄声音很轻，  
只听见沙沙沙沙，  
青草微微抖颤，  
风无影无形，  
又喝一杯茶，  
细雨悄悄下，  
谢克里小说写的  
那两个傻瓜哪儿去了，

我在心里琢磨，  
渴望当个傻瓜，  
可惜，没有运气，



почему-то вспомнил строку  
Эзры Паунда про Мэн-цзы:  
человек, человек, человек,  
человечность по всей странице,  
земля и деревья,  
прошли по дороге  
Эзра Паунд и Мэн-цзы  
мне и дождику их не догнать,  
их не догнать,  
кошка вернулась,  
дождик идёт

3 июня 2020, среда, 13-й день Вставной Луны.  
14-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 3-й пятидневки: Наступает период слабой жары.  
69-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

不知为什么忽然想起了  
埃兹拉·庞德有关孟子的一句话：  
人啊人，人啊人  
人道写满了书籍每一页，  
土地和树木，  
从路上走过去了  
埃兹拉·庞德和孟子  
我和雨都追不上他们，  
确实追不上，  
那只猫回来了，  
细雨悄悄下……

2020.6.3  
2020, 6, 4 早晨谷羽译

### 33. 谷羽：金色的秋天

亚历山大·普希金是太阳——  
是俄罗斯诗坛灿烂的太阳，  
他永远照耀俄罗斯旷原，  
也使整个大地变得明亮。

中国北方平原有棵大树，

无数的叶子长在树上。

有一片小小树叶觉得幸福，

因为它听见了美妙的歌声，

因为它看见了北方的太阳。

秋天，万千树叶渐渐枯黄，  
但小小的叶子并不忧伤，  
它在心里说道：黄颜色  
使人联想起金灿灿的阳光。

小小的叶子知道：普希金  
最喜爱十月秋高气爽，  
正是金秋在波尔金诺，  
诗人谱写了最华美的诗章。

1999年10月27日

## **ЗОЛОТАЯ ОСЕНЬ**

Говорят, что Пушкин — солнце,  
солнце русского стиха,  
он светил над русской степью,  
и весь мир светлее стал.

А на севере Китая  
да на дереве великом  
листьям нет числа и счёта.  
Листьям нет числа и счёта,  
есть там маленький листок,  
он счастливый был листок,  
потому что он услышал  
звуки песни расчудесной,  
потому что он увидел  
солнце северного края.

Осень, листья без числа пожелтели.  
Только маленький листок не грустит.  
В своём сердце говорит: жёлтый цвет  
мне напомнил золотой солнца свет.

Вам ответит тот листок, если спросите:  
очень Пушкин полюбил золотую осень.  
Золотого солнца свет — в болдинской степи,  
Там волшебные стихи сочинял поэт.

27.10.1999 Гу Юй  
07.06.2020 перевел Игорь Бурдонов

### 34. 谷羽：奖章

我得了一枚奖章，  
一枚普希金纪念章，  
满怀喜悦告诉朋友，  
想不到朋友却问：  
“它有多大的含金量？”

真的，它有多少含金量？  
它不像奥林匹克奖章，  
能带来荣誉和高额奖金，  
它不像发明家的奖章，  
能带来汽车与住房，  
它只是一张俄文证书  
它只是一枚小小铜像，  
既不能拉来商人的赞助，  
也难以引起官员的欣赏。

感谢朋友的一瓢凉水  
浇得我清醒，不再轻狂。  
但是我仍然暗自欣喜，  
沉下心来独自思量，  
我只想告诉那位朋友，  
多少钱也买不来这枚奖章，  
金钱有价却并非万能，  
它永远不能购买阳光。

我独自珍重这枚奖章，  
因为它来自劳动与汗水，  
因为它来自数万诗行，  
因为它来自理解与尊重，  
因为它来自俄罗斯联邦——  
来自诗人普希金的家乡。

1999年10月29日

## МЕДАЛЬ

Мне сегодня вручили медаль,  
Это Пушкинская медаль, —  
Об этом я радостно другу сказал.  
А другой мой внезапно спросил:  
«А золота в ней сколько?»

А и правда: золота в ней сколько?  
Кабы бы была олимпийская это медаль,  
О, сколько почёта, насколько велик капитал!  
Кабы была та медаль за изобретение,  
О, сколько домов и машин сулила бы приобретение!  
Но это всего лишь бумага и текст её на кириллице,  
И маленькая статуэтка с бронзовым отсветом на лице.  
Нет, не годится она для спонсоров привлечения,  
Нет, не глядится чиновник в неё с восхищением.

Я благодарен другу за холодной воды ушат,  
Вмиг стала трезвой и чистой моя душа.  
Но я по-прежнему радуюсь тайно в душе  
И погружаюсь в раздумья о смысле сущего.  
Другу хочу я сказать лишь простую вещь:  
Эту медаль и за деньги большие не купишь,  
Деньги, конечно, важны, но не всемогущи,  
Они никогда не могут купить солнце.

Для меня же медаль эта тем драгоценна, что  
Из большого труда и пота проистекает она,  
Из десятков тысяч стихов проистекает она,  
Из уважения и понимания проистекает она,  
Из России родом она —  
из родного города Пушкина.

29.10.1999 Гу Юй  
07.06.2020 перевел Игорь Бурдонов

### 35. ОБЛАЧКО

Какое маленькое  
несчастненькое  
брошенное  
и тает  
в синем небе  
облачко

22 июня 2020, понедельник, 2-й день 5-й Луны.  
2-й день 10-го сезона 夏至 Ся чжи — Летнее солнцестояние.  
2-й день 1-й пятidineвки: Олень теряет свои рога.





### 36. БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ

Я спросил у порхающей бабочки:

— Эй, Чжуан Чжоу!

Ты третье тысячелетие всё порхаешь,

Когда уж уймёшься?

И бабочка мне пропорхала:

— Простите, мужчина, Вы обознались.

Я на свет родилась только сегодня утром.

— Ах вот как?

Выходит, врут все философы и поэты.

— Они все ещё спят, философы и поэты.

И Чжуан Чжоу упорхал в синее-синее небо раннего утра.

8 июля 2020, среда, 18-й день 5-й Луны.

2-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.

2-й день 1-й пятидневки: Начинают дуть тёплые ветра.

## 庄周的蝴蝶

蝴蝶翩翩飞舞，我问：

“哎，庄周！

你已经飞了三千年

什么时候才能清醒？”

飞舞的蝴蝶回答我：

“对不起，您认错了，老先生。

来这个世界，今天早晨我才出生。”

“哎呀呀，怎么会是这样？

原来，所有哲学家和诗人都在撒谎。”

“哲学家和诗人，还都没有睡醒。”

庄周说着飞向早晨蓝盈盈的天空。

2020, 7, 8

2020, 7, 9 谷羽译

### 37. 谷羽：诗意的蝴蝶

穿越  
 神奇的蝴蝶  
 庄子的蝴蝶  
 穿越历史的帷幕重重  
 穿越秦汉唐宋元明清  
 穿越悠久岁月  
 令历代诗人翘首倾慕  
 让无数骚客疑惑惊愕  
 不朽的蝴蝶  
 永生的蝴蝶

穿越  
 神奇的蝴蝶  
 庄子的蝴蝶  
 穿越五洲四海的空阔  
 穿越法英意德俄日荷  
 穿越语言障碍  
 几乎飞遍了全世界  
 引发赞叹与羡慕  
 永生的蝴蝶  
 不朽的蝴蝶

穿越  
 庄子的蝴蝶  
 神奇的蝴蝶  
 穿越时空的蝴蝶  
 诗意的蝴蝶  
 哲理的蝴蝶  
 不朽的蝴蝶  
 永生的蝴蝶  
 穿越啊  
 穿越

2014, 1, 4 日晨  
 2014, 1, 22 日修改  
 2017, 5, 18 修改定稿

**【附记】**2014年1月2日早晨去买早点，  
 走在大街上，忽然想到一个词：穿越！  
 一首诗朦胧的形体在脑海里渐渐清晰起来。  
 这跟最近翻译莫斯科女诗人写庄子梦蝶有关。  
 或许是受到了诗人所说的一句话的启发：  
 庄子拥有内在的自由。

## БАБОЧКА ПОЭЗИИ

Пересекает  
 Волшебная бабочка  
 Бабочка Чжуанцзы  
 Пересекает завесу истории, оставляя за пластом пласт  
 Пересекает Цинь-Хань, Тан-Сун, Юань-Мин-Цин  
 Пересекает ввысь долгое время  
 Заставляя поэтов минувших династий  
 взор поднимать в восхищении  
 Оставляя поэтов минувших династий  
 в испуге и ошеломлении  
 Бессмертная бабочка  
 Вечно живая бабочка

Пересекает  
 Волшебная бабочка  
 Бабочка Чжуанцзы  
 Пересекает вширь пять континентов  
 Пересекает Францию, Англию, Италию, Германию,  
 Россию, Японию, Голландию  
 Пересекает барьеры иных языков  
 Летая везде и повсюду  
 Вызывая восхищение и восторг  
 Вечно живая бабочка  
 Бессмертная бабочка

Пересекает  
 Волшебная бабочка  
 Бабочка Чжуанцзы  
 Бабочка путешествия во времени  
 Бабочка поэзии  
 Бабочка философии  
 Бессмертная бабочка  
 Вечно живая бабочка  
 Пересекает!  
 Пересекает...

4.1.2014

22.1.2014 пересмотрено

18.5.2017 пересмотрено и доработано

[Примечание] Утром 2 января 2014 года я пошёл купить что-нибудь на завтрак, шёл по улице, и вдруг мне пришло в голову слово «Пересекает»! И смутная форма стиха постепенно прояснилась в моей голове. Это связано с недавним переводом стихов московской поэтессы о бабочке, приснившейся Чжуан-цзы. Возможно это было вдохновлено одной фразой поэта: Чжуан-цзы обладал внутренней свободой.

Перевёл Игорь Бурдонов 9.7.2020

### 38. ДЕРЕВО СО СРОСШИМИСЯ СТВОЛАМИ

*жене*

С утра  
ты  
на кухне  
смеёшься чьей-то  
фейсбучной шутке.  
А я,  
ещё лёжа в постели,  
думаю:  
на каждый день без тебя  
приходится  
два дня с тобой,  
плюс ещё года три.  
Вот такая, понимаешь ли,  
загогулижизнь  
получается.  
В этом месте стихотворение  
должно было закончиться.  
Но я дальше подумал:  
а ведь у тебя  
тоже  
на каждый день без меня  
приходится  
два дня со мной,  
плюс ещё года три.  
И я представил себе этого уродца —  
дерево со сросшимися стволами.  
Смотри-ка —  
оно ещё и зеленеет.

14 июля 2020, вторник, 24-й день 5-й Луны.  
8-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.  
3-й день 2-й пятidineвки: Сверчки селятся в стенах.

### 39. МОКРЫЕ ЛИСТЬЯ ЛИПЫ

За окном моим мокрые листья липы.  
Расскажите, расскажите мне: как там?  
в прошлой жизни,  
когда я был молодым,  
я так же смотрел на вас,  
или как-то иначе,  
за окном моим мокрые листья липы,  
не умеющие умирать.

14 июля 2020, вторник, 24-й день 5-й Луны.  
8-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.  
3-й день 2-й пятidineвки: Сверчки селятся в стенах.

#### 40. ЧТОНИБУДЬ

Ну  
скажи  
чтонибудь.  
— Что?  
спрашивает жена.  
Хоть  
чтонибудь.  
— Не болтай  
глупости.  
— Ну вот,  
уже  
чтонибудь.  
А то всё молчим  
да молчим.

18 июля 2020, суббота, 28-й день 5-й Луны.  
13-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.  
2-й день 3-й пятidineвки: Птенцы ястреба учатся летать.

#### 41. БЫК И БЕЛАЯ ЛОШАДЬ

*По картине Светланы Еланцевой "Бык и белая лошадь".  
Другое название картины " Ольга Хохлова и Пикассо".*



Белая лошадь раз  
 Белая лошадь два  
 Белая лошадь три  
 Белая лошадь замри  
 Белая лошадь танцующая балерина  
 Белая дева гарцующая на картине  
 Белая лошадь на улице Ла Бюэси, двадцать три  
 Белая дева украинский христианский мунковский крик  
 На арене испанской корриды иероглифический бык  
 Белая лошадь вокруг золотого быка по Копернику  
 Белая лошадь и бык на картине с названием «Герника»  
 Белая лошадь раз  
 Белая лошадь два  
 Белая лошадь три  
 Белая лошадь умри



## ПОЯСНЕНИЯ (КОМУ НУЖНО):

Ольга Хохлова (1891-1955) - русская балерина, артистка «Русского балета» Дягилева, первая жена Пабло Пикассо.

Ольга Хохлова родилась 17 июня 1891 года в семье полковника Русской императорской армии Степана Васильевича Хохлова и его супруги Лидии Зинченко в городе Нежине. Она хотела стать балериной с того момента, как посетила Францию и увидела представление мадам Шрёссонт. Училась в Петербурге в частной балетной школе.

С 1915 г. Ольга стала танцовщицей «Русского балета» Сергея Дягилева.

18 мая 1917 года она танцевала на премьере балета «Парад» в театре Шатле. Балет был создан Сергеем Дягилевым, Эриком Сати и Жаном Кокто, а Пабло Пикассо отвечал за костюмы и оформление декораций. Вскоре после того, как они познакомились, группа отправилась на гастроли в Южную Америку, а Ольга поехала с Пикассо в Барселону. Художник представил её своей семье. Его мать сначала была встревожена решением сына жениться на иностранке, и поэтому художник для матери исполнил портрет Хохловой в испанском наряде. Позднее они вернулись в Париж и начали совместную жизнь в доме на Rue La Voétie.

Ольга и Пабло обвенчались 18 июня 1918 года в Париже в православном соборе Александра Невского. Жан Кокто и Макс Жакоб были свидетелями на свадьбе. После свадьбы, и до смерти она носила фамилию Пикассо. После замужества по настоянию мужа прекратила балетную карьеру.

В июле 1919 года они отправились в Лондон на очередную премьеру «Русского балета» — балет «Треуголка», для которого Пикассо создавал костюмы и декорации. Балет также был показан в Альгамбре в Испании и имел большой успех в Парижской опере в 1919 году. Супруги Пикассо были счастливы в браке и часто участвовали в публичных мероприятиях и вращались в высших кругах Франции.

4 февраля 1921 года у Ольги и Пабло родился сын Пауло (Павел, Поль).

С 1927 года отношения супругов начали стремительно ухудшаться. В 1927 году Пикассо начал встречаться с 17-летней француженкой Марией-Терезой Вальтер. В 1935 году Ольга узнала от друга об этом романе мужа, а также о том, что Мария-Тереза ожидала ребёнка. Дочь Пикассо и Вальтер родилась в 1935 году. Взяв с собой Пауло, Ольга немедленно разорвала отношения с мужем, выехала на юг Франции и подала на развод. Пикассо отказался делить имущество поровну, как того требовал заключённый между ними брачный договор, и поэтому Ольга оставалась его законной женой до самой смерти. Ольга Хохлова до смерти считала себя законной женой Пабло и состояла с ним в семейной переписке, по воспоминаниям Франсуазы Жило. Ольга Степановна Пикассо умерла от рака в 1955 году в Каннах и была похоронена на местном кладбище Гран-Жас.

1. *Белая лошадь раз... два... три... замри* — парафраз известной детской считалочки: Море волнуется раз... два... три морская фигура на месте замри.
2. *балерина* — Ольга Хохлова была балериной, гастролировавшей по миру с «Русским балетом» Сергея Дягилева.
3. *на улице Ла Бозси, двадцать три* — Rue La Voétie. Наверное, правильное по-русски писать Ла Бозти, но традиционно пишут Ла Бозси. Дом Пикассо и Ольги Хохловой на этой улице имеет номер 23.
4. *украинский* — Ольга Хохлова родилась в городе Нежин на Украине.
5. *христианский* — в фоновом пейзаже картины Мунка «Крик» угадывается вид Осло-фьорда с холма Экеберг в Христиании. Христиания — так назывался город Осло с 1624 по 1877 г., а с 1877 по 1925 г. он назывался Кристиания. Мунк писал «Крик» в промежутке между 1893 и 1920 годами.
6. *иероглифический бык* — речь идёт о знаменитой серии литографий «Бык», которую Пикассо создал в 1945-46 годах. В этой серии из 11 картин изображение быка постепенно упрощается от вполне реалистического изображения вплоть до абстрактного, лаконичного, фактически, иероглифа (пиктограммы).
7. *Белая лошадь вокруг золотого быка по Копернику* — т.е. как планеты вокруг Солнца в гелиоцентрической системе Коперника.
8. *Белая лошадь и бык на картине с названием «Герника»* — ну, да: это основные персонажи картины. Некоторые считают, что бык — это эго Пикассо. Тогда естественно считать лошадь — Ольгой или собирательным образом всех покинутых им женщин.

18 июля 2020, суббота, 28-й день 5-й Луны.  
 12-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.  
 2-й день 3-й пятидневки: Птенцы ястреба учатся летать.

## 42. ПРИХОДИТ ДЕНЬ

Приходит день,  
 и понимаешь,  
 что ничего уже не понимаешь.  
 Что то, что было ясным и не вызывало  
 не то, что возражений, а сомнений,  
 теперь как будто только что явилось  
 и требует немедленно ответа.  
 А ты не готов.  
 Как будто маску сбросили, а там  
 такое, что не выразить словами.  
 Слова как будто потеряли смысл,  
 и имена какие-то пустые.  
 И рептилоид, медленно оборачиваясь  
 на твоё «Ах!», сощуривает глаз,  
 но всё равно  
 тебя не видит  
 Ведь что такое время?  
 Процесс распараллеливания мира,  
 и сбрасывания чешуи.  
 Ты строишь дом с бойницами и рвом по кругу,  
 а он проходит сквозь, не замечая.  
 Как будто был пропущенный звонок,  
 ты перезваниваешь, а в ответ: пи-пи, пи-пи.  
 И голос механический:  
 абонент недоступен.  
 Любой.  
 Абонент.  
 Недоступен.  
 Пора, как говорила в этом случае Ли Цинчжао,  
 за занавеской слушать чей-то смех.  
 Смех?  
 Плач?  
 Дискурс?  
 О чём они вообще говорят?  
 И почему у них кожа зелёная?  
 А на голове панамка?  
 Или это не голова?

Ты можешь сколько угодно кричать,  
всё равно звука нет.  
Отключили звук.  
Там ещё много таких кнопочек,  
красненьких таких,  
с надписью «Выкл».  
Это если бы ты мог читать,  
но ты уже не можешь.  
Ты даже стихотворение закончить не можешь,  
оно всё время продолжается  
тщетно.

19 июля 2020, воскресенье, 29-й день 5-й Луны.  
13-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.  
3-й день 3-й пятидневки: Птенцы ястреба учатся летать.

### **43. Хокку (#ниднябезх): НУ И ЧТО?**

И смотрю в окно:  
Выйти? Не выйти? Небо.  
Зелень. Ну и что?

19 июля 2020, воскресенье, 29-й день 5-й Луны.  
13-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.  
3-й день 3-й пятидневки: Птенцы ястреба учатся летать.

#### 44. ИНОГДА СТИХИ

Иногда стихи сами пишутся,  
а иногда сами не пишутся, хоть тресни.  
И чего я тут делаю?  
Отойти в сторонку,  
пивка нацедить,  
закурить,  
и смотреть в другую сторону,  
покачиваясь.  
Смотри-ка!  
опять пролетело,  
уловленное  
боковым зрением.

19 июля 2020, воскресенье, 29-й день 5-й Луны.  
13-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.  
3-й день 3-й пятидневки: Птенцы ястреба учатся летать.

**45.ОДНАЖДЫ, КОГДА ТОНУЛ, ПЕРЕД МЫСЛЕННЫМ ВЗОРОМ  
ПРОНЕСЛАСЬ «МАХАБХАРАТА»**

*подражаю Юрию Перфильеву*

разгребаю грёбанных рыб рукми,  
с кришной который сразился,  
зарился который на рукмини,  
мини которая не носила,  
сильно которую/ая любил/а кришна/у  
просила которого: шишупале шиш,  
рукми который друг  
рукмини который брат  
кришна которого обрил  
вдруг тишь  
всплыл

25 июля 2020, суббота, 6-й день 6-й Луны.  
3-й день 12-го сезона 大暑 Да шу - Большая жара.  
3-й день 1-й пятидневки: Сжигают старую прелую траву.

#### 46. ЕСТЬ ДВЕ НЕПРЕОДОЛИМЫЕ СИЛЫ

Есть две  
непреодолимые силы.  
Одна  
непреодолимая сила —  
помечать стихи датами.  
лучше — двумя,  
хотя бы годом,  
лучше — месяцем,  
ещё лучше — днём,  
совсем хорошо — часом,  
верх совершенства — минутами и секундами.  
Другая  
непреодолимая сила —  
наоборот,  
ведь стихи вне времени,  
верить в это,  
истово.  
В случае одной  
непреодолимой силы,  
перебирать,  
любоваться датами,  
сравнивать,  
наблюдать,  
как они переливаются,  
посверкивают,  
переговариваются,  
поют,  
шепчут,  
на что-то намекают.



В случае другой  
непреодолимой силы  
гадать,  
строить гипотезы,  
таинственностью  
наслаждаться,  
во тьме  
блуждать  
без фонарика,  
говорить «не раньше»,  
говорить «не позже»,  
говорить «когда-то».  
Есть две  
непреодолимые силы,  
и стихи уже  
ни при чём.

31 июля 2020, пятница, 12-й день 6-й Луны.  
9-й день 12-го сезона 大暑 Да шу - Большая жара.  
4-й день 2-й пятидневки: Земля влажная, и воздух жаркий.

#### 47. ГОВОРЯЩИЕ СОСНЫ

*Стихотворение написано в Липовке во время сбора белых грибов  
на второй дороге*

на дороге из леса  
говорящие сосны  
и летящие птицы  
их скрипучие песни  
испужались  
и тоже  
криком кричат

Липовка. 31 июля 2020, пятница, 12-й день 6-й Луны.  
9-й день 12-го сезона 大暑 Да шу - Большая жара.  
4-й день 2-й пятидневки: Земля влажная, и воздух жаркий.

#### 48. ЧЕЛОВЕКИ

*Стихотворение написано в Липовке во время сбора белых грибов  
на окружной дороге*

Человек  
Ты  
Человек  
Я  
Мы с тобою человеки  
Бъём челом мы  
Тем которые от века  
Владеют землёй  
и небом  
Где бы ты ни был  
Где бы я ни был  
даже на другой планете  
Бъём челом мы  
и тем и этим  
Которые владеют землёй  
и небом  
других планет  
Если встретишь  
человека  
Скажи ему «Здравствуй!»  
Поклонись ему в пояс  
и дальше иди  
Если встретишь  
нечеловека  
Скажи ему «Здравствуй!»  
Поклонись ему в пояс  
и жди  
Он будет песню петь  
И ты  
пой

Липовка 5 августа 2020.

## 6-Е СТИХОТВОРЕНИЕ 13-ЛЕТНЕГО КИТАЙСКОГО ЮНОШИ ЯН ЦЗЮНЬМИНА

5 августа 2020 я получил ещё одно письмо от от нашей пекинской Наташи (明海珍 - Мин Хайчжэнь - букв. "светлая морская жемчужина") письмо, где она пишет, что её сын Ян Цзюньмин 杨钧名 написал ещё одно стихотворение во время их путешествия по Китаю.

Они были в провинции Хэнань. Сначала там 7 дней дети в лагере учились традиционной литературе, что было очень полезно для них. После этого поехали в известные горы Уданшань. Многие известные в истории люди там бывали, в том числе Ван Вэй. Там очень красиво. Потом они были в городе Кайфэн (Кайфын). Там есть парк Цинмин Шанхэ — исторический и культурный тематический парк, воссоздающий сюжет картины «По реке в День поминовения усопших». 1 августа они вернулись в Пекин и дети узнали в школе, что не рекомендуется уезжать из Пекина. Значит, они все успели во-время попутешествовать. В провинции, в одной гостинице, когда узнали, что гости из Пекина, не захотели их поселить, пришлось искать другое место. Боятся коронавируса.

Ян Цзюмин сочинил стихотворение, которое я попытался перевести на русский язык.

У него правильный семисловный стих. В переводе, конечно, строки более свободные.

### 49. 6. 登顶云台

久闻云台奇秀美，  
不知登途路艰辛。  
主峰海高千余米，  
药王洞天深无底。  
轩辕升空化真武，  
灵官守门天界尽。  
若非有志誓攀高，  
孰能将此收眼底。

### 6. Восхождение на Юньтай

Давно наслышан, как красив Юньтай.  
Но кто бы знал, насколько труден путь.  
На тыщи ли вознёсся горный пик.  
Бездонна пропасть Яована.  
Сюаньюань поднялся в небо Владыкой Севера.  
Духовный чин на страже небесных врат.  
Когда бы не поклялся сюда подняться,  
Как можно было бы увидеть это всё.

перевод с китайского Игоря Бурдонова  
6 августа 2020

## 50. ПИТИЕ

Питие пива есть процесс  
Питие вина есть процесс  
Питие коньяка есть процесс  
Питие виски есть процесс  
Питие водки есть капец процессу

*сам перевёл на китайский*

### 喝

喝啤酒是一個過程  
喝酒是一個過程  
喝白蘭地是一個過程  
喝威士忌是一個過程  
喝伏特加酒是過程的結束

9 августа 2020

## 51. СЛОВА-ПАРАЗИТЫ

Надо ли избавляться в речи, особенно, литературной или, не дай бог, поэтической от слов-паразитов?

Тут я согласен с филологами, которые эти слова относят к дискурсивам — вербальным способам выражения вспомогательной функции в коммуникации. «Они выполняют композиционно-структурную, логико-связующую, выделительную, регулятивную и субъективно-модальную функции».

Иначе говоря, они для чего-то нужны.

Это элемент вербального ритуала, вроде «здравствуйте» и «до свидания».

Самый яркий пример дискурсива, мне кажется, — это русский мат, когда, извиняюсь за иностранщину, мэсседж может эффективно передаваться вообще без содержательных слов. Примеры не привожу по цензурным соображениям, но вы все их знаете.

Из последних нео-дискурсивов — «ку» в «Кин-дза-дза!».

Ну, собственно, короче говоря,  
ты понимаешь, это тут не зря  
так говорим, хотя, конечно, пря-  
мо можно, так сказать,  
но вот теря-  
ет речь, когда  
без ничего.

И уж совсем, когда на ъ  
слова нельзя употреблѣдь.

И рыщет-ищет ту звезду  
эвфе-мистическое «ку».

Липовка 5 августа 2020.

## 52. НА ШИРОКИХ ЛУГАХ

*Написано в такси по дороге из Москвы в СНТ.*

На широких лугах  
девушек маленькие груди

глядящие в небо  
Кузнечики в траве  
платья ситцевые  
царапины на коленках  
Над верхушками деревьев  
ястреб кружит и кружит  
и хочет упасть

25 августа 2020, вторник, 7-й день 7-й Луны.  
3-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу - Последняя жара.  
3-й день 1-й пятидневки: Ястреб высматривает птиц.

### 53. А ОН ИГРАЕТ НА РОЯЛЕ

*Иногда появляются стихи из ничего, ни о чём, и хрен поймёшь!*

А он играет на рояле  
И водку пьёт из стакана  
Пускай навеки процветает  
Моя вечерняя страна

Грызи сухарики зубами  
Смотри с прищуром свысока  
Между ночными берегами  
Течёт могучая река

Танцуют пары на вокзале  
Гудят ночные поезда  
А он играет на рояле  
И водку пьёт из стакана

28 августа 2020, пятница, 10-й день 7-й Луны.  
6-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу - Последняя жара.  
1-й день 2-й пятидневки: Небо и земля посуровели.



## 54. КВАЗАРЫ

Он играет на гармошке  
 с выражением лица  
 а вокруг сидят старушки  
 и руками шевелят  
 за окном ночная мгла  
 за околицей на небе  
 полногрудая Луна  
 но за тучами она  
 и не спорит с дальним светом  
 летящих по шоссе машин  
 недовольно тормозящих  
 на лежащих полицейских  
 у пустого перехода  
 чтобы тут же вдаль умчаться  
 унося в ночную мглу  
 современную молодёжь  
 их детей и внуков  
 и будущих правнуков  
 Выплывает из-за туч  
 белокожая Луна  
 У окошка  
 чья-то кошка  
 перебирает лапками  
 ждёт  
 когда её в дом пустят  
 На обратную сторону Луны  
 совершает мягкую посадку  
 богиня Луны  
 по имени Чанъэ  
 и под номером 4  
 Недовольно  
 квазары шуршат

6 сентября 2020, воскресенье, 19-й день 7-й Луны.  
 15-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу — Последняя жара.  
 5-й день 3-й пятидневки: Злаки поспевают.

Китайский проект исследования Луны «Квазар Чанъэ-4» совершил мягкую посадку на обратной стороне Луны в 10:26 3 января 2019 года. Это первая в мире мягкая посадка и патрулирование обратной стороны Луны. 26 ноября 2019 года Королевское авиационное общество Великобритании наградило авиационный коллектив проекта «Чанъэ-4» Золотой медалью, что стало первым за 153 года вручением награды китайскому аэрокосмическому проекту.

## 月球探测器

它在和谐的乐曲声中  
 戏耍，面部表情平静  
 四周坐着几个老太婆  
 双手摆动  
 窗外夜色正浓  
 门口外边的高空  
 圆圆的月亮  
 隐藏在云层后面  
 不跟遥远的流光争辩  
 公路上车速飞快  
 谁都不想停车  
 不愿驶进减速带  
 检查口空旷无人  
 尽可疾驰而过向远方奔驰  
 趁夜色昏暗  
 相当年轻的小伙子  
 带着他们的孩子和孙子  
 以及未来的重孙子  
 从云层中钻出来  
 白皮肤的月亮  
 在窗口闪光  
 像谁家的猫一样  
 收起了爪子  
 等待  
 放它进到家里来  
 月亮背面  
 实现了软着陆  
 月亮女神  
 名叫嫦娥  
 对第 4 号探测器  
 沙沙沙的响声  
 略感不满

2020, 9, 6 伊戈尔作  
 2020, 9, 7 谷羽译

中国探月工程类星体嫦娥四号 2019 年 1 月 3 日 10 时 26 分，在月球背面软着陆，这是世界首次实现月球背面软着陆和巡视勘察。2019 年 11 月 26 日英国皇家航空学会授予嫦娥四号工程航空团队金牌奖，是 153 年来首次向中国航天项目颁奖。

## 55. МОЁ ЛИРИЧЕСКОЕ "Я"

Моё лирическое «я»  
я из стихов своих вытравливал,  
чтоб оставались горы, воды, травы,  
незамутнённые присутствием  
языкоблудствия,  
но чувствую,  
не до конца.  
И среди гор, и вод, и трав  
всё кто-то бродит,  
пусть даже не, но что-то вроде,  
пусть только тенью став  
и взглядом без лица,  
и ноет, ноет, ноет...

6 сентября 2020, воскресенье, 19-й день 7-й Луны.  
15-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу — Последняя жара.  
5-й день 3-й пятидневки: Злаки поспевают.

## 56. ПОЛИТИЧЕСКОЕ МЕЛАНХОЛИЧЕСКОЕ

Ефремов собирается в тюрьму,  
Навальный выбирается из комы  
Но мне это ни сердцу ни уму,  
Поскольку мы друг другу не знакомы.

А за окном накрапывает дождь,  
И мокнут листья на берёзе.  
Поэт сказал бы: это слёзы.  
А я скажу, что это просто дождь.

Вот за стеною телевизор лает.  
В фейсбучной ленте котики урчат.  
А дождь тихонько напевает,  
А листья мокрые дрожат.

Глагольной рифмы срам и нудь и ложь  
Меня не трогают ничуть.  
Дъжджь.

8 сентября 2020, вторник, 21-й день 7-й Луны.  
1-й день 15-го сезона 白露 Бай лу — Белые росы.  
1-й день 1-й пятидневки: Появляются дикие гуси.

## 57. ЗАКРЫТОЕ ОКНО

Хотя окно закрыто, всё видно сквозь стекло,  
как бесшумный ветер кружит хаос листьев и ветвей,  
а потом замрёт, и листья в неподвижности повиснут.  
Там внизу по асфальтовой тропинке идёт девушка в белой куртке,  
сигарету курит, смотрит в телефон,  
а навстречу женщина в жёлтой куртке  
тащит две тяжёлые сумки,  
а по зелёной траве на лужайке бегают собачка  
в розовом комбинезоне.  
От земли уходят вверх стволы деревьев, ох, высокие!  
На берёзовых ветвях листья девичьи,  
а на липовых ветвях листья женские.  
Ветер возвращается,  
то целует листья, то нещадно бьёт.  
Девушка в белой куртке, женщина в жёлтой куртке и собачка в розовом  
комбинезоне  
ушли.  
Окно закрыто,  
крики не слышны.  
Тишина и мир.

10 сентября 2020, четверг, 23-й день 7-й Луны.  
3-й день 15-го сезона 白露 Бай лу — Белые росы.  
3-й день 1-й пятидневки: Появляются дикие гуси.

## 58. СНОВА ДОЖДЬ

Сегодня снова  
стихи о дожде.  
А о чём ещё?  
Если за окном  
нет ничего,  
о чём пишут,  
о чём кричат.  
Только ветер,  
и ветви липы,  
и дождь  
смывает  
всё  
остальное,  
которого  
и  
нет  
за окном.

10 сентября 2020, четверг, 23-й день 7-й Луны.  
3-й день 15-го сезона 白露 Бай лу — Белые росы.  
3-й день 1-й пятидневки: Появляются дикие гуси.

## 59. ОДИНОКАЯ СКАМЕЙКА

*Это стихотворение не появилось бы без меткого замечания Бориса Мецеракова, за что ему спасибо.*

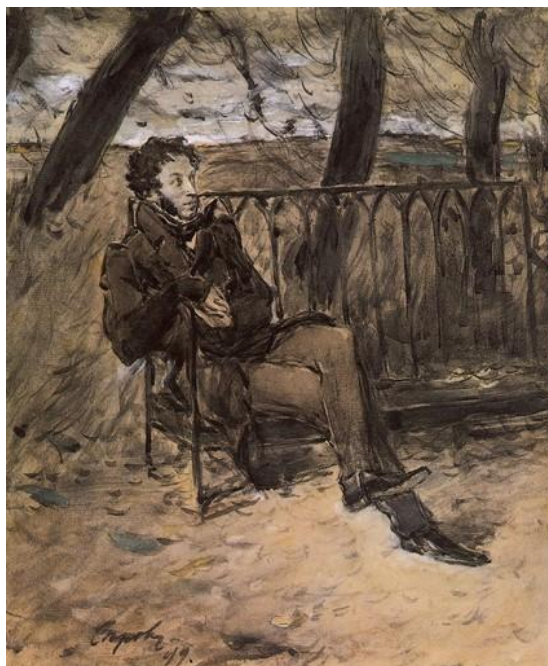
Нарисовал картинку  
и назвал её «Одинокая скамейка».  
Мне говорят: она напоминает  
ту скамейку,  
на которой сживал  
больной Ильич  
с Надеждой Константиновной  
в Горках Ленинских,  
тогда ещё просто Горках,  
Володенька — во френче и кепке,  
Наденька — в платье мешком,  
улыбаются оба чуток придурковато,  
а ведь он скоро умрёт.  
А я подумал: ну, так что же, и правильно:  
советским школьникам,  
даже бывшим,  
все скамейки должны напоминать ту скамейку.  
А та скамейка, наверное, напоминала  
скамейку в Ялте,  
на которой сживал  
больной Антон Павлович Чехов,  
в пенсне и шляпе,  
наверное, той, «шикарной»,  
в которой он хотел франтить,  
а рядом лежали какие-то что ли плоды  
с «французского огорода»,  
собственноручно возделанного  
русским писателем и врачом.  
Или ту скамейку в Ясной Поляне,  
на которой сживал  
старенький Лев Николаевич Толстой,  
названный Ильичом зеркалом русской революции,  
в рубашке — той самой,  
что и поныне называется «толстовкой»,  
и сапогах, быть может, даже  
своей, графской, работы,



которую хвалил Афанасий Афанасьевич Фет,  
хоть и шутивно,  
с мятой шляпой в руке  
и палочкой на верёвочке.  
И все эти три скамейки  
напоминают  
ту скамейку,  
на которой сживал  
такой молодой Александр Сергеевич Пушкин,  
на картине Валентина Александровича Серова,  
о чём и поныне не утихают споры:  
то ли это Пушкин в Михайловском,  
то ли это Пушкин в Царском селе,  
то ли это скамейка, перенесённая в сад  
с балкона дома в усадьбе Домотканово,  
то ли ещё откуда,  
и где Александр Сергеевич  
ногу на ногу положил,  
руки хитро так совместил,  
наверное, стихи сочиняет,  
взгляд куда-то вперёд и вверх устремил,  
задумчивый и будто испуганный.



14 сентября 2020, понедельник, 27-й день 7-й Луны.  
7-й день 15-го сезона 白露 Бай лу — Белые росы.  
2-й день 2-й пятидневки: Ласточки возвращаются





## 60. ЛИСТЯ ЛИПЫ

Смотри pdf «Лианозовский лесопарк»:

[http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii\\_lesopark.pdf](http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii_lesopark.pdf)

На липе листья начали желтеть  
каёмкой тонкою по краю,  
как будто тщательный художник  
жёлтой краской  
по контуру рисует тонкой кистью  
все десять тысяч листьев липы.

25 сентября 2020, пятница, 9-й день 8-й Луны.  
3-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь - Осеннее равноденствие.  
3-й день 1-й пятидневки: Гром сдерживает свой голос.

## 61. ДОРОЖКА

Смотри pdf «Лианозовский лесопарк»:

[http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii\\_lesopark.pdf](http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii_lesopark.pdf)

Так хочется сойти с дорожки  
и пошуршать дубовыми листьями.  
Так хочется сойти с дорожки  
и желудей собрать две горсти,  
а после их подбрасывать и слушать,  
как падают как будто  
дуб роняет их.  
Так хочется сойти с дорожки  
и не возвращаться.

25 сентября 2020, пятница, 9-й день 8-й Луны.  
3-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь - Осеннее равноденствие.  
3-й день 1-й пятидневки: Гром сдерживает свой голос.

## 62. СОЧИНЕНИЕ СТИХОВ

Смотри pdf «Лианозовский лесопарк»:

[http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii\\_lesopark.pdf](http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii_lesopark.pdf)

Вот эти все деревья и кусты,  
цветы и травы, и тропинки, и поляны,  
я спрашиваю вас:  
не помните вы разве?  
Давно когда-то  
я здесь гулял и сочинял стихи.  
Не помните?  
Ну вы и гады!  
Я уже старик,  
а вы всё так же...

25 сентября 2020, пятница, 9-й день 8-й Луны.  
3-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь - Осеннее равноденствие.  
3-й день 1-й пятидневки: Гром сдерживает свой голос.

### 63. СТОЛЕТИЕ

Смотри pdf «Лианозовский лесопарк»:

[http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii\\_lesopark.pdf](http://burdonov.ru/ctixi/2020/Lianozovskii_lesopark.pdf)

За оградой детский смех,  
а за рощей вой сирен,  
над дорожкой неподвижны  
одичалые дубы,  
на скамейке две мамыши,  
невозможно молодые,  
обсуждают то, что было,  
или то, что ещё будет,  
а в колясках их младенцы.  
Вот опять старик проехал  
на красном велосипеде.  
Вот пройдёт ещё сто лет,  
и не будет ничего.

25 сентября 2020, пятница, 9-й день 8-й Луны.  
3-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь - Осеннее равноденствие.  
3-й день 1-й пятидневки: Гром сдерживает свой голос.

## 64. ВРЕМЯ

Время мира ускоряется.

Дальше идёт перечисление —  
список всего того, что в мире ускоряется.

Моё время замедляется.

Дальше идёт перечисление —  
список всего того, что у меня замедляется.

Время останавливается.

Список пуст.

2 октября 2020, пятница, 16-й день 8-й Луны.

10-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее равноденствие.

5-й день 2-й пятidineвки: Звери, находящиеся зимой в спячке, закрывают свои норы.

## 65. У ЧЕЛОВЕКА ВО РТУ МНОГО ЗУБОВ

У человека во рту много зубов.  
Во времени жизни случается много событий.  
Он совершает множество дел и поступков.  
Копится в памяти много его наблюдений.  
Если всё это вместе сложить в одно,  
выйдет ещё человек,  
точно такой же.  
Они будут бороться за право носить его имя.  
Один из них палец сломает,  
когда выбьет зуб другому.  
Они обратятся в суд.  
Мудрый судья бросит жребий.  
Одному из них придётся сменить своё имя.  
И с этих пор во времени станут случаться события разные.  
И станут они совершать дела и поступки разные.  
И в памяти будут копиться их наблюдения разные.  
У одного не хватает зуба,  
у другого скрюченный палец.

4 октября 2020, воскресенье, 18-й день 8-й Луны.  
12-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее равноденствие.  
2-й день 3-й пятидневки: Воды начинают высыхать.

## 66. ФЕЙСБУЧНО-СЛАВНЫЙ ВЫПЕНДРЁЖ

В Фейсбуке все выпендриваются.  
 Я тоже выпендриваюсь.  
 Потому что, если ты не выпендриваешься,  
 то читатель тоже не выпендривается  
 и тебя не читает.  
 И не смотрит.  
 Не лайкает.  
 Не комментирует, выпендриваясь,  
 и проверяя по Википедии,  
 что слово «выпендриваться»,  
 видимо, восходит к областному \*выпетриваться,  
 ср. блр. выпетрыць «выветрить, высушить»  
 из праслав. \*vy-pętriti,  
 собственно,  
 «выставить, растянуть, расстелить на приспособлении \*pętro».  
 Это последнее означало «стояк, станина (для растяжки)»,  
 представлено достаточно широко  
 в ряде славянских языков  
 и связано этимологически с \*pęti, \*ръпо  
 «натягивать, напяливать, пялить».  
 Выпендривайся и в радости и в печали,  
 бери ширше, копай глубоко  
 и всячески демонстрируй свои выпендряшки.  
 Например, ни с того ни с сего  
 возьми и ляпни оппоненту: «Вы — пендр и ёж!».  
 Даёжь выпендрёж!

7 октября 2020, среда, 21-й день 8-й Луны.  
 15-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее равноденствие.  
 5-й день 3-й пятидневки: Воды начинают высыхать.

## 67. ПАРКОВАЯ ПОЭЗИЯ

Парковая поэзия  
подобна  
придворной поэзии  
утончённостью форм  
природных,  
невозможностью приближения  
к идеалу.  
Неторопливая струнная музыка трав.  
Осыпается листьев осеннее золото  
с плеч и ветвей тёмнокожих арапов  
Её Величества  
Осени.  
Юбок и листьев  
шёлковый шорох.  
Искоса взгляд и ветер.  
Веер, манжета, кружево лепестков,  
изогнута спинка скамейки.  
Сталь и вода  
тонких кинжалов и лунных лучей.  
Жалобный вздох в ночи:  
Oh my Lord!

8 октября 2020, четверг, 22-й день 8-й Луны.  
1-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
1-й день 1-й пятидневки: Дикие гуси прилетают погостить.



## 68. СТИХОСЛАЖАЙСТВО

Хожу прижбитый  
как шандалайка.  
Кричит женита:  
мусор выхайка!  
Ах ты, женита,  
не романтайка.  
Не понима  
мою душайку.  
Я же не лени  
и не пьянчайка,  
я ж сочинила  
стихослажайку  
о любовита  
к тебе, женайка!

9 октября 2020, пятница, 23-й день 8-й Луны.  
2-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
2-й день 1-й пятидневки: Дикае гуси прилетают погостить.

## 69. ПРЕСТАРЕЛЫЕ БОГИ

Престарелые боги  
 гуляют в аллеях парка,  
 скромно одеты,  
 в старых плащах и ботинках,  
 под чёрным большим зонтом,  
 пусто в карманах плащей,  
 а раньше повсюду носили с собой чудеса,  
 теперь чудеса совершают люди,  
 богам больше нечего делать,  
 только гулять по аллеям парка,  
 с мудростью древней и больше не нужной  
 глядеть, как плывут по воде  
 селезень с уткой.  
 — Тебе не холодно, дорогая? — спрашивает бог.  
 — Совсем немного, — отвечает богиня: —  
 Но ты прав, пора возвращаться.  
 И они возвращаются.  
 На повороте аллеи  
 их обгоняют велосипедисты,  
 девочка на роликах,  
 мальчик на скейтборде,  
 пара на гироскутерах,  
 пенсионерка на сегвее  
 и ещё кто-то на хOVERборде.

10 октября 2020, суббота, 24-й день 8-й Луны.  
 3-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
 3-й день 1-й пятидневки: Дикие гуси прилетают погостить.

## 70. ЧЁРНЫЙ ШЁЛКОВЫЙ ПЛАТОК

Мерный шорох жёлтых листьев под ногами.

Чёрный шёлковый платок.

По тропинке под нависшими ветвями

светотени призрачный поток.

Старый дуб. Поляна. Пустота.

Старый дуб и жёлтая трава.

Старый дуб и каменная пыль.

Жёлтый жёлудь в воздухе застыл.

Чёрный шёлковый платок сползает с плеч.

Под землёй вода прекращает течь.

Белые глаза.

Чёрный голос.

Сердце

в.

11 октября 2020, воскресенье, 25-й день 8-й Луны.

4-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.

4-й день 1-й пятидневки: Дикае гуси прилетают погостить.

## 71. НА ПЕРЕВАЛЕ

На перевале опуститься на камень и закурить.

Пришёл снизу.

Уйдёшь вниз.

Встречать рассветы,

проводить закаты.

Встречать путников,

проводить путников.

Опустить крылья долин.

Вдыхать туман облаков.

Следить полёт птиц где-то там внизу.

Выше звёзд в ночи.

Стать времени старшим братом.

Чтобы остаться на перевале, нужно стать камнем.

Но камни не курят.

11 октября 2020, воскресенье, 25-й день 8-й Луны.

4-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.

4-й день 1-й пятидневки: Дикие гуси прилетают погостить.

## 72. ДАОС и ИУДЕЙ

*Михаил Каганович*

Я спросил у даоса:  
"Где он, путь от поноса"  
Тот ответил мне вскоре:  
"Горе! — путь тот в запоре..."

*Игорь Бурдонов*

Я спросил иудея:  
"В чём Психеи идея?"  
Отвечал иудей:  
"Ну их на хуй, блядей!"

12 октября 2020, понедельник, 26-й день 8-й Луны.  
5-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
5-й день 1-й пятидневки: Дикие гуси прилетают погостить.

### 73. ДУХИ ПЛОХОЙ ПОГОДЫ

Духи плохой погоды,  
сумерек и дождя,  
молча сидят на лавочке,  
курят большие сигары,  
смотрят на мост через речку.  
Запах горелых листьев  
тихо плывёт над землёй.  
Там на мосту мужчина.  
— Думаешь, самоубийца?  
— Вряд ли, типаж другой.  
Мужчина уходит с моста.  
На мост поднимается девушка.  
— А эта, пожалуй, может.  
— Жаль. Молодая она.  
Девушка падает в речку.  
Утки крыльями бьют.  
С серого неба на землю и воду  
холодная льётся вода.  
Не долетев до воды,  
девушка снова взлетает на мост.  
Духи плохой погоды,  
сумерек и дождя  
гасят свои сигары,  
раскрывают свои зонты,  
молча уходят в аллею  
в серый туман дождя.

12 октября 2020, понедельник, 26-й день 8-й Луны.  
5-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
5-й день 1-й пятидневки: Дикие гуси прилетают погостить.

## 74. ЧЕЛОВЕКОЛЮБИЕ

Мы шли по тропинке,  
Конфуций меня поддерживал.

— Какой же ты цзюнь-цзы,  
когда так надрался?

— Но-но! — просыпался я: —  
Я русский цзюнь-цзы!  
Где тебе, китайцу, понять  
мою ранимую душу?

Потом сидели на лавочке,  
пили горячий чай.

Конфуций вдруг захихикал.

— Ты чего? — испугался я.  
— Вспомнил, как в детстве однажды  
наклюкался жертвенным вином.

Я придвинулся ближе  
и в длинное ухо его рассказал  
непристойный один анекдот.

Конфуций, сурово тряся бородой,  
меня отчитал:

— Цзюнь-цзы такое не слушает!  
Цзюнь-цзы такое не говорит!

Подумав, добавил с монументальным достоинством:  
— А, впрочем, юмор должен быть пошловатым.

И, выдержав должную паузу,  
смеялись мы звонко и весело.

Потом по кривой разговора  
вышли на грусть и печаль,  
на тех и на этих, ушедших.  
И стали влажными рукава наших платьев.

Конфуций жаловался на учеников,  
я тоже жаловался на жизнь.

Конфуций хвалился учениками,  
я тоже вспомнил о радостном.

— О Небо! — вздыхал Конфуций.

Я песню запел протяжную,  
из тех, что начала с концом не имеют,  
из тех, что зовутся стоном  
над длинной долгой рекой.

Потом замолчал, потому что петь не умел,  
потому что слова забыл,  
потому что не было слов,  
чтобы выразить то, что на сердце.

Конфуций молчал о том же,  
и ласково так глядел,  
руки спрятав в глубинах халата.

Наши тени качались на жёлтой траве  
в лучах уходящего солнца.

17 октября 2020, суббота, 2-й день 9-й Луны.  
10-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
5-й день 2-й пятидневки: Воробьи лезут в воду за моллюсками.



## 75. ЧЖУ СИ МИЗОГИН

У Чжу Си была жена.  
Он её любил.  
Но она вдруг умерла.  
Он убитый горем был.

Чжу Си был великим философом,  
он жить продолжал,  
он книги писал.

Он писал, что жена  
никогда, ни за что, ни под каким видом, ни в коем случае  
не должна покидать дом мужа своего  
и внутренних покоев.

В третьей луне 1200-го года  
Чжу Си на смертном одре,  
он почти ослеп, и болит бедро,  
прикован к постели,  
и помнит только одно —  
завершить толкование «Ритуала»:  
нормы, и правила, принципы и обычаи,  
для всех китайцев  
в мирном и процветающем будущем.

Во второй день третьей луны  
Чжу Си приглашает учеников  
обсудить «Собрание книг».

В третий день третьей луны,  
той ночью Чжу Си объяснял ученикам  
Шан-шу — Книгу Истории.

В четвёртый день третьей луны,  
той ночью Чжу Си объяснял ученикам  
Тай цзи — Великий предел.

В пятый день третьей луны,  
той ночью Чжу Си объяснял ученикам  
Си мин — Западные надписи предшественника Чжан Цзая.

В шестой день третьей луны,  
той ночью Чжу Си объяснял ученикам  
Да сюэ — Великое учение.  
В седьмой день третьей луны  
у Чжу Си начался понос, и тело впало в протрацию.

В восьмой день третьей луны  
ученики пришли попрощаться,

Чжу Си попросил написать письмо сыну,  
он объяснял: «Отец и сын  
не виделись много лет,  
теперь уже поздно встречаться».  
Лицо его стало немного грустным.

В девятый день третьей луны,  
Чжу Си не мог говорить,  
отослал врача,  
слабеющей рукой писал корявые иероглифы,  
послание умершей жене —  
молитва на могиле:

Месяцы года сменяют друг друга.  
Дождь и роса пропитали влагой,  
Вспоминаю твой облик,  
Ушедший навечно в обитель усопших.  
Жертвенной чарой вина поливаю землю.  
Горько мне, что его не коснутся твои уста.  
Думаю, ты это знаешь,  
и глубоко понимаешь смысл.

В пятую стражу Чжу Си  
потянул за одежду ученика Цай Чена,  
приглашая сесть,  
дыхание его ослабевало,  
и медленно, глядя на восходящий солнечный свет,  
Чжу Си закрыл глаза навсегда.

У Чжу Си была жена.  
Он её любил.

И писал, что жена

никогда, ни за что, ни под каким видом, ни в коем случае,  
ни при каких обстоятельствах, при любой погоде, при смене династий,  
в переменах смутного времени, в бездне веков, даже после конца света  
не должна покидать мужа своего.

Чжу Си был великим философом.

18 октября 2020, воскресенье, 3-й день 9-й Луны.  
11-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
1-й день 3-й пятidineвки: Расцветают жёлтые хризантемы.

### **От написания стихотворения «ЧЖУ СИ МИЗОГИН» у меня остались заметки**

От написания стихотворения «ЧЖУ СИ МИЗОГИН» у меня остались заметки, которые, может быть, кому-то будут интересны.

Как известно, Чжу Си (1130-1200) — великий китайский философ, [главный] отец неоконфуцианства, энциклопедист, литератор, педагог.

Его называют — вторым после Конфуция.

Он проделал гигантскую работу по комментированию и упорядочению канонических книг, что придало неоконфуцианству универсальную и систематизированную форму.

Его сочинения содержат 300 глав и включают 1000 стихотворений.

Он создал конфуцианское Четверокнижие — Сы шу, которое стало основой классического конфуцианского образования в последующие эпохи, как в Китае, так и в других странах китайского мира, особенно, в Японии и Корее.

Впоследствии оно послужило образцом для создания Четверокнижия для женщин — Нюй сы шу, написанное женщинами для женщин.

Его авторы: Бань Чжао (ок. 49 – ок. 120), сестра историка Бань Гу (32–92), танская женщина-учёный Сун Жо-синь, время правления императора Дэ-цзуна (780–805), императрица Сюй (1362–1407), жена императора Чжу Ди (1403–1424), Лю Ши, мать позднеминского [династия Мин 1368-1644] конфуцианского учёного Ван Сяна.

Пишут, что Чжу Си утверждал подчинённое положение женщины в семье (значительно более жёстко, чем это было принято в конфуцианской элите в

эпоху Сун): она не должна пользоваться финансовой независимостью, посвящать себя наукам и искусствам, разводиться и повторно выходить замуж.

Он даже защищал традицию бинтования ног девочкам и говорил, что этот обычай следует распространить за пределы Китая, поскольку он представляет собой «правильные отношения между мужчиной и женщиной».

Его обвиняли в том, что он верил в неполноценность женщин и говорил, что мужчин и женщин нужно держать строго отдельно.

Даже вспоминают, как общество порицало поэтессу Ли Цинчжао, когда она повторно (через 4-5 лет после смерти первого мужа) вышла замуж, ей было тогда 49 лет. Но Чжу Си здесь не виноват: ему тогда было 3 года.

Мне захотелось узнать подробности биографии Чжу Си. На русском почти ничего нет, но, слава прогрессу, китайские тексты сегодня вполне сносно переводят на русский язык автопереводчики Google, Yandex и Bing.

И я узнал, что Чжу Си родился в семье интеллектуалов. Его дед, учёный-конфуцианец, предсказывал «в роду, на протяжении пяти поколений скапливавшем конфуцианскую добродетель», рождение выдающегося потомка. Отец Чжу Си, Чжу Сун, получил высшую учёную степень (цзиньши) в 21 год.

Сам Чжу Си стал обладателем степени цзиньши (дававшей право занять руководящую административную должность) в необычно раннем возрасте, в 18 лет (средний возраст 35 лет).

Путь Чжу Си типичен для многих учёных конфуцианцев: блестящая карьера, высокие государственные посты, отставка, уединение, учёные занятия, педагогическая деятельность, опала и запрет его учения, реабилитация (за год до смерти) и далее — уже после смерти — государственное признание и установление таблички с его именем в храме Конфуция.

Но мне было интересны женщины в его жизни: мать и жена.

Своей ранней образованностью Чжу Си был обязан даже не отцу, а матери, под наблюдением которой начал получать классическое образование уже в четыре года.

Когда Чжу Си было 40 лет (возраст обретения самостоятельности по Конфуцию), его мать умерла.

Он выбирал место погребения с помощью гадания, на берегу озера Тяньху — небесное озеро — 天湖.

И построил несколько тростниковых хижин рядом с могилой сыновней почтительности матери, названные 寒泉精舍 — Обитель холодного источника.

Когда Чжу Си было 47 лет, умерла его жена Лю Цинси — 刘清四, с которой они прожили 20 лет.

Чжу Си был убит горем.

В феврале следующего года он полмесяца искал подходящее кладбище в горах и, наконец, нашел его в Таншили, уезд Цзяньян — 唐石里 (今黄坑) .

Как я понял, он рядом с могилой жены оставил место и для себя, когда умрёт.

Больше Чжу Си не женился.

А перед самой смертью написал трогательное обращение к умершей жене, которое я в несколько корявом и, наверное, неточном переводе воспроизвёл внутри своего стихотворения.

Оригинал такой — 墓祭文: «岁序流易, 雨露既濡, 念尔音容, 永隔泉壤。一觞之, 病不能亲, 谅尔有知, 尚识予意»。

И вот после всего этого, мне кажется, неправильно говорить, что Чжу Си «верил в неполноценность женщин».

Мне кажется, здесь есть какое-то глубокое противоречие в душе Чжу Си, которое отражало противоречия в обществе.

Нельзя оценивать то время и людей того времени с позиции нашего времени и людей нашего времени.

Может быть, то, что две любимые женщины — мать и жена — оставили Чжу Си, умерли, а ему нужно было продолжать жить, — вот это сильно повлияло на Чжу Си.

И он захотел, чтобы женщина всегда была в доме и никуда не уходила?

Но это только догадки.

19 октября 2020, понедельник, 4-й день 9-й Луны.  
12-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
2-й день 3-й пятидневки: Расцветают жёлтые хризантемы.

## 76. НЕ ПОЙДУ ГУЛЯТЬ

Если я сегодня не пойду гулять,  
то о чём же буду я стихи писать?  
Погляжу в окошко: всё одно и то ж:  
чёрная дорожка, листопад и дождь.  
Наверху по небу облако плывёт,  
По дорожке скушный человек идёт.  
Скушные глаголы, рифмы секунд хенд.  
Вон бежит собачка, человеку френд.  
Ветерок шевелит листик за окном.  
Ты дрожи, мой листик, об этом и о том,  
я тебя не брошу, буду на тебя глядеть,  
сочиню стишок, не пойду гулять.

19 октября 2020, понедельник, 4-й день 9-й Луны.  
12-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
2-й день 3-й пятидневки: Расцветают жёлтые хризантемы.

## 77. КРУГОМ ОБМАН

Я сегодня в парке гулял,  
а стихи не написал.  
Для чего тогда гулял  
непонятно.  
Там природа увядает  
и немножечко страдает.  
Вот не верю ей ни на грош!  
Я бы тоже мог страдать,  
даже было бы приятно,  
если знать: весной опять  
буду молод и хорош!  
Разве ж это стихи?  
Так и ветер может выть,  
так и дождик может лить,  
так и листья могут падать, шурша.  
Но трагедии в том нет ни шиша.  
Как сказала молодая поэтка,  
я тот листик, что болтается на ветке  
пока что.

20 октября 2020, вторник, 5-й день 9-й Луны.  
13-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
3-й день 3-й пятidineвки: Расцветают жёлтые хризантемы.

## 78. ВСТРЕЧА С АЛЕКСАНДРОМ СЕРГЕЕВИЧЕМ ПУШКИНЫМ В ЛИАНОЗОВСКОМ ПАРКЕ В ОКТЯБРЕ МЕСЯЦЕ

Я забыл очки для дали,  
 когда в парк пошёл гулять.  
 Вот иду я по аллее  
 вдоль холодного пруда.  
 Вижу вдалеке скамейку,  
 а на ней мужик сидит.  
 Тихо на воду глядит,  
 и какую-то там палку  
 меж ладоней тербит.  
 Подошёл: а это Пушкин!  
 И цилиндр набекрень.  
 Я подсел. Говорю: «Здрасьте!  
 Можно я здесь посижу?»  
 Отвечает он: «Извольте».  
 Я опять: «А я Вас знаю.  
 Я стихи Ваши читал».  
 Отвечает: «Миль пардоньте,  
 я стихов уже давно не писал».  
 Говорю: «Ну, это ясно,  
 Вы же померли давно».  
 Он хотел перчатку бросить,  
 только не было перчаток,  
 видно, дома их забыл.  
 Так сидели на скамейке,  
 и на воду всё глядели,  
 и летели по аллее  
 листья жёлтые сухие.  
 Он потом поднялся молча,  
 по аллее вдаль пошёл.  
 Он прихрамывал, на палку  
 опираясь при ходьбе.  
 Я подумал: «Может, это  
 и не Пушкин вовсе даже?  
 Без очков не разглядеть».  
 И сидел я на скамейке,  
 и глядел на воду тихо.  
 И всё думал-думал, что  
 летят за днями дни,  
 и скучно и грустно.

22 октября 2020, четверг, 7-й день 9-й Луны.  
 15-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.  
 5-й день 3-й пятidineвки: Расцветают жёлтые хризантемы.



## 79. ВСТРЕЧИ С ДОЖДЁМ

Мы часто с дождём встречаемся,  
когда я курю у окна.  
Переговариваемся.  
И расходимся, возвращаясь  
каждый к своим делам.

22 октября 2020, четверг, 7-й день 9-й Луны.

15-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.

5-й день 3-й пятидневки: Расцветают жёлтые хризантемы.

## 80. ЦАО ЧЖИ 曹植

1	哭	Правда ли, что Цао Чжи	7
2	彪弟	сложил за семь шагов	6
3	白马王	стихи о бобах?	5
4	今生今世	Не вся ли жизнь	4
5	有兄长曹植	— о брате	3
6	遭受曹丕逼迫	родном	2
7	七步之内写成诗	плач	1

2020, 10, 23 谷羽译  
2020, 11, 9 寄关引光先生

Тут у нас с Гу Юем случился казус.

Он составил книжку моих стихов со своими переводами на китайский, и одно стихотворение помещено дважды.

Это стихотворение о поэте Цао Чжи и художнике Гу Кай-чжи.

Картину маслом "Тайна Гу Кайчжи" написал художник Валера Красильников [1934-1995].

К сожалению, я не знаю, сохранилась ли она, и фотографии её у меня тоже нет.

Я спросил Гу Юя: это ошибка, что стихотворение встречается дважды?

Он говорит: очень важно, чтобы были и Цао Чжи и Гу Кайчжи.

Но они в разных разделах: Цао Чжи в разделе о поэтах и поэзии, а Гу Кайчжи в разделе о художниках и живописи.

Гу Юй послал мне своё эссе о Цао Чжи (о разных переводах его стихотворения «Стихи за семь шагов») и предложил написать новое стихотворение о Цао Чжи и его брате Цао Пи.

История братьев такая.

Если кто читал «Троецарствие», может быть, помнит: был такой военачальник Цао Цао, возглавивший одно из трёх царств — царство Вэй (220-266 гг.).

У него было несколько сыновей и, в частности, Цао Чжи, славившийся своим поэтическим талантом, и его старший брат Цао Пи.

Сам-то Цао Цао хотел было сделать наследником Цао Чжи, но его отговорили: чтобы не было смуты, лучше назначить наследником старшего брата.

После смерти Цао Цао (220 г.) Цао Пи низложил марионеточного 13-го императора предыдущей династии Хань, которого звали Сянь-ди, и основал империю Вэй, с которой продолжали бороться два остальных царства — Шу и У.

Цао Пи больше всего боялся, что кто-то из братьев захочет захватить трон, поэтому всячески их гнобил, особенно, Цао Чжи.

Как-то раз Цао Пи приказал Цао Чжи под страхом смерти сочинить стихотворение за семь шагов.

Цао Чжи сочинил стихотворение, в котором аллегорически высказал своё отношение к сложившейся ситуации вражды между братьями, чем смутил императора:

Варят бобы, -  
 Стебли горят под котлом.  
 Плачут бобы:  
 "Связаны все мы родством!  
 Корень один!  
 Можно ли мучить родню?  
 Не торопитесь  
 Нас предавать огню !? ""  
 (пер. Л.Е. Черкасский)

Ну, я и написал стихотворение.

Послал его Гу Юю 23.10.2020 в 2 часа 36 минут.

А уже в 3 часа 21 минуту, т.е. через 45 минут, Гу Юй прислал мне перевод.

Потом поправил его и разрешил разместить в интернете.

23 октября 2020, пятница, 8-й день 9-й Луны.

1-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

1-й день 1-й пятидневки: Волки охотятся за крупным зверем.

## 81. ДАМА В ШЛЯПЕ

Дама в шляпе и с большим чемоданом.  
Ты стоишь на дорожке одна.  
И всё смотришь и смотришь в мобильный.  
Ты, наверное, чья-то жена.

Что же муж твой какой-то неловкий,  
Не пришёл свою даму встречать.  
Нет его, не видать на дорожке.  
И ты шепчешь в микрофон: «твою мать...»

Лист кленовый всё кружит и кружит,  
Мимо шляпы твоей пролетел.  
Ты подумала, что муж новый нужен,  
Этот старый уже устарел.

Дама в шляпе и с большим чемоданом.  
Ты по жизни идёшь и иди.  
А я мимо иду по дорожке.  
Я домой тороплюсь, будет дождь...

24 октября 2020, суббота, 8-й день 9-й Луны.  
2-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.  
2-й день 1-й пятидневки: Волки охотятся за крупным зверем.

## ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ, СОЧИНЁННЫЕ ПО ДОРОГЕ С ДАЧИ ДОМОЙ

### 82.1. Едучи в автомобиле вдоль водоканала Москва-Волга, сочинил стишок и посвятил его всем водоплавающим

Ой, водоканал,  
вид твой доконал.  
Берега бетонные.  
Береги честь смолоду.  
На стакан воды капля солода и мазута.  
Вёсла жирные, воды вздутые.  
Пассажиры мы.  
Лодка лёгкая,  
утонет влёгкую.  
А мы для верности наяриваем  
на поверхности пузырями.

### 83.2. Сидя в автомобиле на ж/д переезде у города Запрудня, сочинил стишок и посвятил его всем ж/д путешественникам

Электричка-лепестричка  
летит над рельсами как птичка  
и гудит: — У-у-у!  
Ой смешно: ржунимагу.

### 84.3. Сидя в автомобиле на автозаправке «ТРАССА», сочинил стишок и посвятил его всем автомобилистам

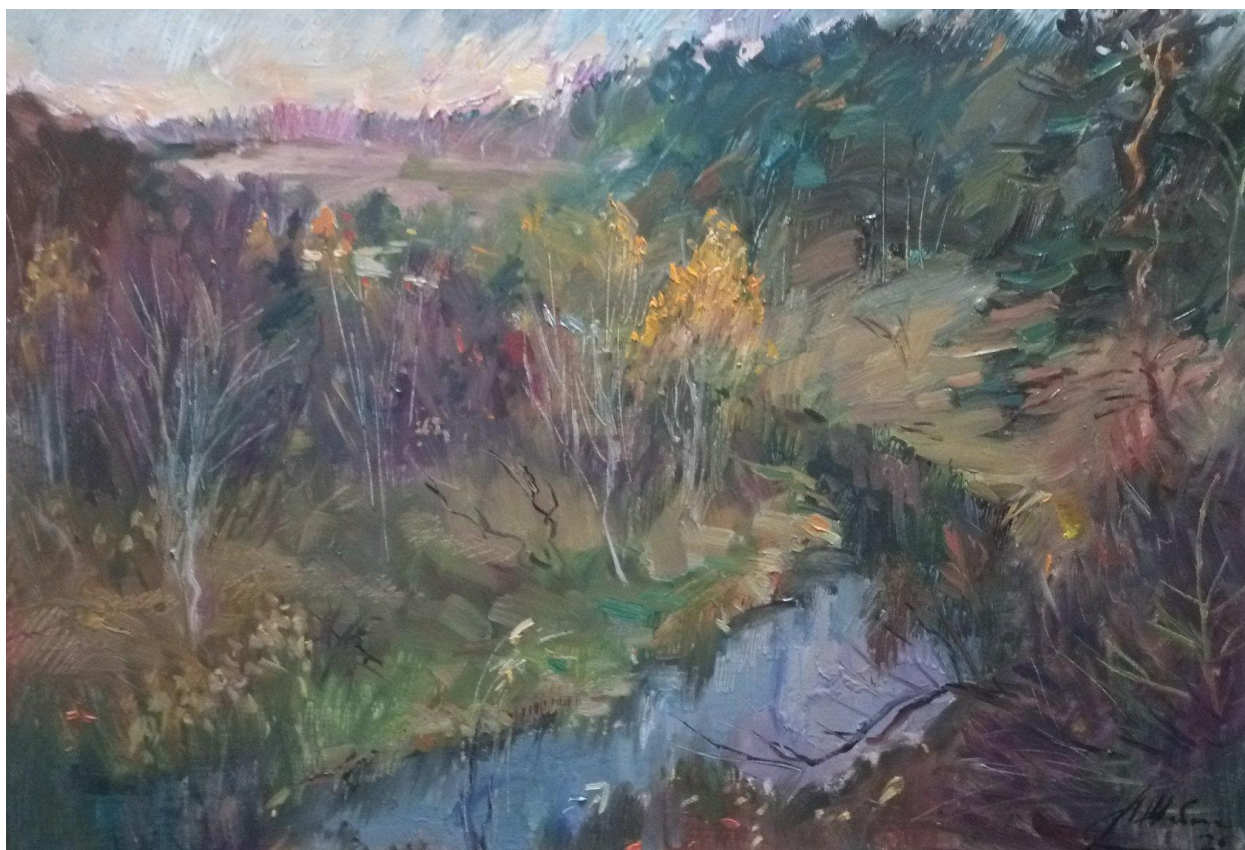
Пили хороший кофе  
на автозаправке «Трасса»  
Вера, Надежда, Любовь и мать их Софья,  
по Францу Кафке, хорошей суммарной массы.  
А на Икшинской горе  
шикарнейшая пробка,  
но в обратном направлении,  
что даже и приятно,  
не испортило настроения.  
Так и доехали до Москвы три сестрицы  
и мать их Софья до кучи.  
Как говорил Владимир Владимирович в аналогичном случае:  
ламца-дрица-ца.

30 октября 2020, пятница, 14-й день 9-й Луны.  
8-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.  
3-й день 2-й пятидневки: Листья на деревьях желтеют и опадают.

**85. СТИХИ, НАПИСАННЫЕ НА КАРТИНУ АЛЕКСЕЯ ШЕБОЛДАЕВА**

Помнишь? Это был апрель.  
Зарина, Джамиля, Гюзель.  
Детство и река Пахра.  
Саида, Хафиза, Зухра.  
Или, может быть, был май.  
Лейла, Зульфия, Гюльчатай.  
Вспомнил: Осень! Тихо. Сухо.  
Грусть-тоска развеяна.  
Помнишь ли, товарищ Сухов,  
Екатерину Матвеевну?

30 октября 2020, пятница, 14-й день 9-й Луны.  
8-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.  
3-й день 2-й пятидневки: Листья на деревьях желтеют и опадают.



## 86. В РАСПОЛОЖЕНИИ ВЕТВЕЙ

В расположении ветвей  
читать послания людей  
искавших взглядом среди ветвей  
предшествовавших им людей  
послания для тех людей  
кто в будущем среди ветвей  
прочтёт послания людей  
в расположении ветвей

31 октября 2020, суббота, 15-й день 9-й Луны.

9-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

4-й день 2-й пятидневки: Листья на деревьях желтеют и опадают.

## 横斜交织的树枝

横斜交织的树枝  
隐含前辈的信息  
目光隐藏于树枝  
先驱遗留的信息  
留给后人的信息  
藏于横斜的树枝  
晚辈破解这信息  
横斜交织的树枝

2020, 10, 31 伊戈尔  
2020, 11, 1 谷羽译



## 87. ЖИЗНЬ ИМЕЕТ ЗНАЧЕНИЕ

*#приснилосьночью*

Жизнь белых имеет значение.  
Жизнь серых имеет значение.  
Жизнь серо-буро-малиновых имеет значение.  
Жизнь малиновых штанов имеет значение малиновых штанов.  
Жизнь Штатов имеет решающее значение.  
Жизнь порхающих насекомых имеет значение,  
даже кровососущих.  
Жизнь сосущих из левой груди имеет значение.  
Даже жизнь кормящих левой грудью имеет значение.  
Жизнь продажных судей имеет значение.  
Жизнь виновника ДТП имеет исключительное значение.  
Жизнь чиновников из РСДРП (б) имеет значение.  
Жизнь карикатуриста из Шарли Эбдо имеет значение.  
Жизнь террориста из Шарм-эш-Шейха имеет значение.  
Жизнь расиста из Техасского Юга имеет значение.  
Жизнь артистки из N-ского ТЮЗа имеет значение.  
Жизнь Иисуса имеет значение.  
Жизнь индуса имеет значение.  
Жизнь китайца на рисовых полях Китая имеет значение.  
Жизнь яйца, которое высиживает птаха летающая, имеет значение.  
Жизнь попрошайки на съезде миллиардеров имеет значение.  
Жизнь Райки из второго подъезда имеет значение, я точно знаю.  
Жизнь пионеров тоже имеет значение.  
Заодно и пенсионеров жизнь какая-никакая имеет значение.  
Жизнь душевнобольная имеет значение для медицины.  
Жизнь сарацинской царевны когда-то имела значение.  
Жизнь героев Плевны тоже имела значение.  
Жизнь героев сериала и сейчас имеет значение,  
особенно с красивыми лицами.  
Жизнь воров фенобарбитала имеет значение,  
особенно для полиции.  
Жизнь волков имеет значение.  
Жизнь коров имеет значение.  
Жизнь рабов имеет значение.  
Жизнь орлов имеет значение.  
Жизнь ослов имеет значение.

Жизнь паломников в Мекку имеет значение.

Жизнь чёрных полковников и древних греков имеет значение.

Жизнь человека вообще имеет значение.

Жизнь дельфинов имеет научное значение.

Жизнь дофинов имеет значение для престолонаследия.

Жизнь в Википедии имеет много значений.

А жизнь чёрных не имеет значения.

— Как так? Что вы такое говорите? Какой ужас! Как это нет?

— Ага! Так вы слушали? Вы слушали этот бред!

5 ноября 2020, четверг, 20-й день 9-й Луны.

14-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

4-й день 3-й пятидневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.

## 88. ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ

Опубликовано в книге "Китайские образы в строчках русской поэзии" 俄语  
诗行里的中国形象 2020

Где-то в России живёт поэтесса,  
душа которой живёт в Китае.  
Унылой порою бродит по краю леса,  
душой – перелётною птицей в далёкий край улетает.

Сидя на кухне, она пьёт чай  
с ложкой малинового варенья.  
Чай этот вырос в горах Китая,  
на кухне рождается стихотворение.

Кашляет старенький ноутбук,  
тускло экраном мерцает.  
Сегодня в гостях подруга и друг  
из рода Ли: Бай и Цинчжао.

Ли Бай, как всегда, попросил вина,  
но вина у хозяйки нет.  
И Ли Цинчжао осталась одна,  
ушёл беспутный поэт.

И долго смеялись они о том,  
что Ли Бай не пишет стихи без вина,  
а после плакали горько о том,  
что было в эпоху Тан.  
А за кухонным окном восходила Луна  
и плыла по волне Чанцзян.

И только когда музыкант восхода  
сыграл на цине без струн,  
пришло неизбежное время ухода.  
Цинчжао вернулась к эпохе Сун,  
а поэтесса ко сну.

5 ноября 2020, четверг, 20-й день 9-й Луны.  
14-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.  
4-й день 3-й пятитдневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.

## 李白、李清照来访

有位女诗人住在俄罗斯某地，  
她的心对中国充满了向往。  
忧伤时刻在森林边漫步，  
心如候鸟飞往遥远的地方。

坐在厨房里喝茶，  
用小勺儿加点马林果果酱。  
茶叶来自中国的山岭，  
厨房里谱写真诚的诗章。

旧笔记本电脑沙沙作响，  
荧屏闪烁出昏黄的光。  
庆幸今天有贵客临门：  
李白、李清照：二李来访。

李白讨酒喝依如往常，  
可惜女主人家里没酒。  
只有李清照留了下来，  
扫兴的李白扭头就走。

两位女诗人笑了很久，  
笑李白无酒难以写诗，  
可是联想到那是唐朝，  
不由得伤心痛哭流涕。  
厨房窗外升起了月亮，  
月光下的长江川流不息。

当东方霞光初露  
如同乐师弹奏无弦琴，  
告别的时刻来临。  
李清照起身返回宋朝  
只留下梦中的女诗人。

2020, 11, 5 伊戈尔  
2020, 11, 6 凌晨谷羽译  
2020, 11, 7 修改  
2020, 11, 8 再次修改  
参照伊戈尔建议。

**Елена Владимировна Логинова**

поэтесса, родилась в 1963 году, живет в г. Арзамас Нижегородской области, замужем, работает, пишет стихи только в течение последних лет и размещает их на сайте "Стихи.ру" (<https://stihi.ru/avtor/elenalog>) и нигде более. У неё немало читателей, которые заходят на страничку этого сайта. Первые стихи на тему Средневекового Китая написаны в феврале 2015 года. Читаю переводы Гитовича, Эйдлина и Льва Меньшикова, все, что доступно в интернете.

Как большой поклонник Истории и Китайской культуры, она смотрела документальные фильмы о Китае, читала литературу, поэзию эпохи Тан, которая более других соответствует её внутреннему миру. Она сказала: «Может это покажется смешным, но когда я пишу стихотворения на тему Китая, то представляю себя современником Ду Фу и Ли Бо, Ван Вэя.»

Профессор Гу Юй перевёл 52 её стихотворения на китайский язык.

**89. СОКРОВЕННЫЙ СМЫСЛ 11 ВЕЛИКИХ УЧЕНИЙ И КНИГ**

1

У кошки ваще нет ноги,  
Вместо хвостика голая плешь.  
Но трогать её не моги, не моги —  
Так в пустыне вопил Гильгамеш!

2

У кошки ваще нет ноги  
И хвоста — вот откуда все беды.  
Но трогать её не моги, не моги —  
Вот о чём все мандалы Ригведы!

3

У кошки ваще нет ноги,  
А где хвост, там зияет дыра.  
Но трогать её не моги, не моги —  
Лучезарно вещал Амон Ра!

4

У кошки ваще нет ноги,  
И хвоста у ней нет никакого.  
Но трогать её не моги, не моги —  
Так евреям велел Иегова!

5

У кошки ваще нет ноги,  
Хвост потерян на олимпиаде.  
Но трогать её не моги, не моги —  
Вот о чём пел Гомер в Илиаде!

6

У кошки ваще нет ноги,  
Позади у неё тоже пусто.  
Но трогать её не моги, не моги —  
Только так говорил Заратустра!

7

У кошки ваще нет ноги,  
 Нет хвоста у неё и не будет.  
 Но трогать её не моги, не моги —  
 В этом всё завещание Будды!

8

У кошки ваще нет ноги,  
 Хвост откушен драконом Янцзы.  
 Но трогать её не моги, не моги —  
 В этом суть изречений Кун-цзы!

9

У кошки ваще нет ноги,  
 А ещё у неё нет хвоста.  
 Но трогать её не моги, не моги —  
 Вот ученье Иисуса Христа!

10

У кошки ваще нет ноги,  
 И хвоста у неё тоже нет.  
 Но трогать её не моги, не моги —  
 А не то будет зол Магомет!

11

У кошки ваще нет ноги,  
 Злой буржуй у ней хвост оторвал.  
 Но трогать её не моги, не моги —  
 В этом вкратце весь Das Kapital!

6 ноября 2020, пятница, 21-й день 9-й Луны.

15-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

5-й день 3-й пятидневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.





90. 文心（李翠文）：悼念亡灵的花束

为了明天送您上路  
我买了一捧洁白的花束  
那一朵朵绽放的秋菊  
是我对您无言的倾述  
一个个可爱的小天使  
为您低声吟唱安魂曲  
在天国里您不会孤独  
它们会将您紧紧守护

2020.11.06 文心

**Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 19 : БУКЕТ ЦВЕТОВ УМЕРШЕМУ ДРУГУ**

Завтра отправитесь в дальний путь.  
Белый букет я решила купить,  
Здесь хризантемы в осеннем цвету.  
Эту мою бессловесную речь  
Ангелы белые смогут облечь  
В Реквием — тот, что для Вас пропоют  
В Царстве Небесном, где Вы не одни —  
Будут беречь и хранить Вас они.

7 ноября 2020, суббота, 22-й день 9-й Луны.  
1-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
1-й день 1-й пятидневки: Вода превращается в лёд.

## 91. ВСЁ ЧЁТЧЕ СУТЬ

Всё меньше листьев на ветвях  
Всё чётче суть  
И всё туманней в небесах  
Нежнее грусть

Всё отрезвляющее ветры  
Всё непрозрачнее вода  
И всё длиннее километры  
Темней года

Чай чёрен крепок и горчит  
Воюют гибнущие царства  
Но доктор злой водой велит  
Запить лекарство

Всё меньше листьев на ветвях  
Всё горше суть  
И ничего нет в небесах  
За серой мутью

8-9 ноября 2020, воскресенье-понедельник, 23-24-й день 9-й Луны.  
21-22-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
2-3-й день 1-й пятидневки: Вода превращается в лёд.

## 92. НА ПРОВОДЕ СИДЕЛИ ВОРОНЫ

На проводе сидели шесть ворон.  
Потом одна ворона улетела.  
Ты говоришь, тебе приснился сон,  
В котором было только пять ворон.  
Ну, правильно: одна ведь улетела.  
На проводе сидели пять ворон.  
Потом одна уснула и упала.  
Ты говоришь, тебе приснился сон:  
В котором ты над проводом летала,  
И в то же время на земле лежала.  
Ну, да: осталось четверо ворон.  
Одна ворона стала журавлём,  
Другая же — осенней сонной мухой.  
Ты говоришь, тебе приснился сон,  
В котором мы рапсодию поём,  
Хоть у меня нет голоса и слуха.  
На проводе сидели две вороны  
И слушали, как мы с тобой поём  
Во все четыре наострѣнных уха.  
Ты говоришь, тебе приснился сон,  
Где не было ни нас, ни тех ворон,  
И только время проводом гудело.  
Ну, правильно: воронам надоело.

12 ноября 2020, четверг, 27-й день 9-й Луны.  
6-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
1-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать.

### 93. ФЕМИНАТИВНОЕ...

Я люблю японок, немок, индианок,  
 чёрных негритянок, жёлтых китайнок,  
 белых грубиянок, резиновых киянок,  
 авторок, поэток, училок и беглянок,  
 не хуже поварихи, дьячихи и врачихи,  
 портнихи-щеголихи, с метлою дворничихи,  
 ещё скажу — шутихи, но это кому как,  
 княгини и шахини, йогини, монахини  
 и прочие богини и супергероини,  
 от слова «героический», а то поймёшь не так,  
 ещё люблю артисток, системных программисток,  
 и социолингвисток, и прочих феминисток,  
 крутых адвокатесс и кротких поэтесс,  
 летящих стюардесс и дремлющих принцесс,  
 любил бы я и Мессу, но сомневаюсь в «М»,  
 тащусь я от медичек, певичек, католичек,  
 и от алкоголичек, и от математичек,  
 ещё от сучек-жучек, хоть это незачем,  
 а есть ещё кассирши и парикмахерши,  
 малерши и малярши, и даже блогерши,  
 милы мне эти лица, десницы, ягодицы,  
 и прочие вещицы у квартиросъёмщицы,  
 вот буду спать и сниться  
 мне будут феминицы,  
 летящие как птицы  
 тяжёлой вереницей  
 над спящею столицей  
 под звёздной небоицей  
 куда-то там на юг.

12 ноября 2020, четверг, 27-й день 9-й Луны.  
 6-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
 1-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать.

## 94. ЗАПАХ ОПИЛОК

Запах опилок  
 дорожки в парке  
 посыпаны опилками  
 запах опилок  
 почему-то  
 детство напоминает  
 уже и не вспомнить  
 с какой лесопилки  
 сыпались опилки  
 или даже с ручной пилы  
 которую держали в руках  
 два человека  
 и пилили бревно  
 рассыпая опилки  
 и слушали голос пилы  
 и глядели в глаза  
 всегда почему-то  
 высокое небо  
 и солнца свет  
 и высокие травы польни  
 и куры смешные  
 и жучка играет  
 скрипят половицы крыльца  
 и голос зовущий  
 и запах опилок  
 Так что же такое запах опилок?  
 Это какой-то шифр?  
 Или кодовый знак?  
 Стучит кулаком по столу  
 и глядит в глаза глазами  
 жёлтыми как свежеспиленные опилки  
 инопланетный следователь  
 ничем не пахнущий  
 разве что  
 чуть-чуть  
 чуть подгнившими опилками  
 экзопланетной сосны  
 с планеты в красного карлика Kepler-438  
 145 парсеков созвездие Лебедя.

13 ноября 2020, пятница, 28-й день 9-й Луны.  
 7-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
 2-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать.

## 95. КОМБИСТИШИЕ

Иногда просыпаешься утром, глядишь в окно, и думаешь:

«Ну, сегодня я вряд ли стихи напишу».

А потом — бах! и написал.

А иногда просыпаешься и думаешь:

«Вот сегодня я точно стихи напишу».

А потом — бах! и не написал.

Ещё иногда просыпаешься:

«Сегодня стихи напишу».

А потом — бах! и правда написал.

Но чаще всего:

«Не напишу».

И даже баха нет.

Вот как сегодня.

Пойду водки куплю.

15 ноября 2020, воскресенье, 1-й день 10-й Луны.

9-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.

4-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать.

**96. ПАЛИНДРОМ № 1**

О лето! Поле не пашет. Куда, Иван? — На виадук! (теша Пенелоп) О тело!

15 ноября 2020, воскресенье, 1-й день 10-й Луны.

9-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.

4-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать.



**97. ПАЛИНДРОМ № 2**

МУЗА — ZOOM

15 ноября 2020, воскресенье, 1-й день 10-й Луны.  
9-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
4-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать



**98. ПАЛИНДРОМ № 3**

ЭТО КОВИД — ДИВО КОТЭ

15 ноября 2020, воскресенье, 1-й день 10-й Луны.  
9-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
4-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать.



**99. Хокку (#ниднябезх): ДЕНЬ КОНЧИЛСЯ**

Вот день начался.

Смотрю в окно на небо.

Вот день кончился.

15 ноября 2020, воскресенье, 1-й день 10-й Луны.  
9-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
4-й день 2-й пятидневки: Земля начинает замерзать.

**100. ДУРАКИ и ЛУНА**

Китайский дурак  
сидел на крылечке  
дома с загнутой кверху крышей.  
А русский дурак —  
на русской печке  
в доме с загнутой книзу крышей.  
Китайский дурак  
пел китайскую песню,  
смеялся и хлопал себя по пузу.  
А русский дурак  
пел русскую песню,  
плакал и хлопал себя по лбу.  
Китайский дурак  
пошёл в поля  
по колено в воде растить свой рис.  
А русский дурак  
пошёл в поля  
по колено в грязи растить свою рожь.  
Китайский дурак  
сидит на крылечке  
и ест палочками свою горстку риса.  
А русский дурак  
сидит на печке  
и грызёт зубами свою краюху хлеба.  
Китайский дурак  
ложится на циновку,  
и спит и видит китайские сны.  
А русский дурак  
ложится на печку,  
и спит и видит русские сны.  
Китайский дурак  
во сне путешествуя, попадает в Россию,  
заходит в дом дурака, а там нет никого.  
Русский дурак  
во сне путешествуя, попадает в Китай,  
заходит в дом дурака, а там нет никого.

Китайский дурак  
плюхается на печку,  
трёт себе лоб и песню поёт жалостную.  
А русский дурак  
плюхается на крылечко,  
трёт своё пузо и песню поёт развесёлую.  
Потом оба спят  
без сновидений.  
Китайский император  
в задумчивости сидит  
и неподвижности.  
А русский император  
в задумчивости сидит  
и неподвижности.  
Медленно плывут облака  
по ночному небу.  
Светит полная Луна.

21 ноября 2020, суббота, 7-й день 10-й Луны.  
15-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.  
5-й день 3-й пятидневки: Фазаны заходят в воду за моллюсками.



## 101. 文心 (李翠文) : 春雨

вариант 1  
春雨

这是谁家的少女  
在屋檐下嬉戏  
伸出灵巧的小手  
捕捉春天的气息

淅淅沥沥的雨滴  
打湿儿时的记忆  
那年那月那日  
丁香也曾在画里

花儿开在风中  
草木泛起绿意  
可我童年的玩伴  
如今去哪里找你

紫色的云霞依旧  
洁白的衣裙如故  
时光的深处  
也有芳草萋萋

2020.11.25 文心

вариант 1  
**Весенний дождь**

Ах, чья же это девочка  
Играет под навесом,  
И ловко тянет ручки,  
И ловит вздох весны.

А дождь звенит динь-динь  
Во влажном детском сне.  
В тот год и в тот же день  
Ах, тоже была сирень.

Цветы на том ветру  
Раскрытые на счастье.  
Ах, где, мой детский друг,  
Тебя искать сейчас?

Как встарь трава густа,  
И платья белый лён,  
Пурпурны облака  
Во глубине времён...

25 ноября 2020 перевёл  
Игорь Бурдоноввариант 2  
春雨

这是谁家的少女  
在屋檐下嬉戏  
伸出灵巧的小手  
捕捉春天的气息

淅淅沥沥的雨滴  
打湿儿时的记忆  
那年那月那日  
丁香也曾在画里

花儿开在风中  
绽放幸福甜蜜里  
可我童年的玩伴  
如今去哪里找你

紫色的云霞依旧  
洁白的衣裙如故  
时光的深处  
也有芳草萋萋

2020.11.26 文心

**Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 20 : ВЕСЕННИЙ ДОЖДЬ**

вариант 2

А чья же это девочка  
Играет под навесом,  
И ловко тянет ручки,  
И ловит вздох весны.

А дождь звенит динь-динь  
Во влажном детском сне.  
В тот год и в тот же день  
Там тоже была сирень.

Цветы на том ветру  
Раскрытые на счастье.  
Но где, мой детский друг,  
Тебя искать сейчас?

Как встарь трава густа,  
И платья белый лён,  
Пурпурны облака  
Во глубине времён...

2020.11.25 文心

вариант 3

**выбор Ли Цуйвэнь**

А чья же это девочка  
Играет под навесом,  
И ловко тянет ручки,  
И ловит вздох весны.

А дождь стучит по лужам  
И память им разбужена.  
В тот год и в тот же день  
Там тоже была сирень.

Цветы на том ветру  
Раскрытые на счастье.  
Но где, мой детский друг,  
Тебя искать сейчас?

Как встарь трава густа,  
И платья белый лён,  
Пурпурны облака  
Во глубине времён...

25 ноября 2020  
перевёл  
Игорь Бурдонов

вариант 4

А чья же это девочка  
Играет под навесом,  
И ловко тянет ручки,  
И ловит вздох весны.

А дождь звенит динь-дон  
И вспомнишь словно сон:  
В тот год и в тот же день  
Там тоже была сирень.

Цветы на том ветру  
Раскрытые на счастье.  
Но где, мой детский друг,  
Тебя искать сейчас?

Как встарь трава густа,  
И платья белый лён,  
Пурпурны облака  
Во глубине времён...

2020.11.26 文心



## 102. ВЫПАЛ СНЕГ

Выпал снег.  
Озёра покрылись льдом.  
Люди в зимних одеждах  
по дорожке тихонько идут.  
Стылыми окнами смотрят уныло  
глаза опустевших дач.  
Деревья уснули  
первым негромким сном.  
Высокие травы ещё не решили:  
на землю упасть или в небо взлететь.  
Под ногами каша из листьев и снега.  
Прохожий кивнул головой  
своим несказанным мыслям.  
Я ответил холодной улыбкой,  
но он уже ушёл.

26 ноября 2020, четверг, 12-й день 10-й Луны.  
5-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
5-й день 1-й пятидневки: Дождевые черви сворачиваются.



## 103. 文心（李翠文）：雪花

## 雪花

谁家的新娘  
身披洁白的婚纱  
宛若天女下凡  
飞舞丽人的潇洒

那不熄的灯火  
举托如梦的彩霞  
阑珊的夜色中  
爱的种子悄然播撒

你的名字叫雪花  
你的身影遍布天涯  
你用灵巧的双手  
装扮千万个枝丫

2020.11.20 文心

**Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 21 : СНЕЖОК / СНЕЖИНКИ**

вариант 1

**СНЕЖОК**

Чья ты невеста?  
В белом свадебном платье,  
Будто фея небесная,  
Сошедшая благодатью.

Не гаснет огонь свечи.  
Облака сказочен вид.  
В идущей на убыль ночи  
Летят семена любви.

А имя твоё — снежинка  
Известно на всей планете.  
Ловкими пальцами-льдинками  
Украшишь тысячи веток.

26 ноября 2020 перевёл Игорь Бурдонов

вариант 2

**СНЕЖИНКИ**

Чья ты невеста?  
В белом свадебном платье  
Вольно же феей небесной,  
Свободно, красиво летать.

Не гаснет огонь свечи.  
Облака сказочен вид.  
В идущей на убыль ночи  
Летят семена любви.

А имя твоё — снежинка  
Известно на всей планете.  
Ловкими пальцами-льдинками  
Украшишь тысячи веток.

26 ноября 2020 перевёл Игорь Бурдонов

**104. ЖЁЖ**

Люблю размышлять  
 О великом могучем!  
 Как много не знать  
 Мы что, как и почём!  
 Всех жидких и скучных  
 Ты жгучей и круче.  
 И речь мою пучит,  
 И рвёт трубочом!

Русский язык таит в себе ещё много неиспользованных возможностей.  
 Мы лишь чуть-чуть погрузились в бездонные воды его словообразования.

Вот, например, крепить — крепёж, чертить — чертёж, платить — платёж.

Но ведь тогда:

холить — холёж,  
 хулить — хулёж,  
 лить — лёж,  
 пить — пёж,  
 бить — бёж...

И вот мне особенно нравится:

жить — жёж!

О русский язык!  
 Ты бросаешь мя в дрожь!  
 Твоих заковык  
 обожаю я жёж!

27 ноября 2020, пятница, 13-й день 10-й Луны.  
 6-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
 1-й день 2-й пятидневки: Ци Неба поднимается вверх, ци Земли опускается вниз.

**105. ТАК СЕБЕ, НО ПОМЕЩАЮ...**

День матери и дочек истов

День материи до чекистов

Квадрат — ура! Круга ничья, и сход, и троп отстой.

Квадратура к ругани чья исходит? Ропот — стой!

29 ноября 2020, воскресенье, 15-й день 10-й Луны.

8-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.

3-й день 2-й пятидневки: Ци Неба поднимается вверх, ци Земли опускается вниз.

**106. #палиндромирую: НЕ БЕЛ ОМЕН**

НЕ БЕЛ ОМЕН, А ЧЕМ ИКАР УДОБЕН?  
НЕБО, ДУРАКИ, МЕЧ, А НЕ МОЛЕБЕН

29 ноября 2020, воскресенье, 15-й день 10-й Луны.  
8-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
3-й день 2-й пятидневки: Ци Неба поднимается вверх, ци Земли опускается вниз.

**107. БЫК**

О бык всемогущий идуций по толще досици  
глядящий и видящий в оной дырицу  
и весь трепещащий вопящий ревуций тараща  
глазици губици усици рожици хвостице  
не ищущий обходного шляха,  
жующий и ждущий когда же, о бляха!  
он ци не хлебавши упавши с крутици  
в какие-то куци и чаци и хвоци  
в грязице камнице себя погубивши  
и ставши как моци  
и даже как пица  
а был ведь цветущий могущий зверице  
такая судьбица  
сочувствующий  
товарищ по духу  
земля тебе пухом  
прощай

29 ноября 2020, воскресенье, 15-й день 10-й Луны.

8-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.

3-й день 2-й пятидневки: Ци Неба поднимается вверх, ци Земли опускается вниз.



## 108. ОГАМИ

а вот что будет если вдруг  
 исчезнет всё  
 ну там  
 солнце взорвётся  
 астероид упадёт  
 земля расколется  
 ещё чего  
 да мы и сами могём  
 что будет  
 с этим вот всем

с заполненными о жизни диалогами  
 с прекрасными ночными козерогами  
 с непройденными поутру дорогами  
 с прикормленными тихими богами  
 с уплаченными в срок налогами  
 с горячими мамиными пирогами  
 с забытыми на даче сапогами  
 с обитыми родными порогами  
 с инопланетными тревогами  
 с неподведёнными итогами  
 с негаданными эпилогами  
 с звёздными каталогами  
 с церквями-синагогами  
 с морями-осьминогами  
 с прочими чертогами  
 с отоларингологами  
 с анестезиологами  
 с эпидемиологами  
 с худыми йогами  
 с эрцгерцогами  
 с некрологами  
 с бульдогами  
 с берлогами  
 с погодами  
 с ожогами  
 с рогами  
 с цветущей сакурой невиданного острова Огами  
 с заснувшей в кресле с поджатыми ногами

И...?

А если не горизонтально  
не из спёкшегося будущего  
а перпендикулярно  
взглядом  
падающим  
из вечности  
которой  
всё  
всё равно  
что есть  
что нет  
всё  
вечно  
ॐ

2 декабря 2020, среда, 18-й день 10-й Луны.  
11-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
1-й день 3-й пятидневки: Всё застывает, и наступает зима.

## 109. ОКНО

большая жилая этажная материнская плата  
белая замёрзшая вода покрытие почва заплатата  
дерево дрожь знание незнание живое вопрос  
незримые волны датчики ложный биоценоз  
не дешифровано имя невычислимый смысл  
побочных эффектов много ненужных чисел  
определение уничтожение богослужение  
идентифицирован фонарь частично аптека  
длинное что-то отсутствует в картотеке  
нарушение ритма искривление пространства  
нечто смотрит  
конец сеанса

4 декабря 2020, пятница, 20-й день 10-й Луны.  
13-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
3-й день 3-й пятидневки: Всё застывает, и наступает зима.



## 110. ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ

Опустевшие скамейки.  
Люди, покрытые шубами,  
совершают переход  
из пещеры в пещеру,  
где огонь  
и горячий чай.  
Деревья не могут уйти,  
последнюю сбросив одежду,  
останавливают ток своих соков,  
закрываясь  
в растительном сне.  
Повсюду, повсюду  
мёртвой воды  
эвфемизм.

4 декабря 2020, пятница, 20-й день 10-й Луны.  
13-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
3-й день 3-й пятidineвки: Всё застывает, и наступает зима.

## 长椅变得空荡荡

长椅变得空荡荡  
穿皮袄的人们，  
来来往往  
从洞穴到洞穴  
那里有炉火  
茶水滚烫。  
树木不能走开，  
脱去最后的衣裳，  
停止了汁液的流动，  
自我封闭  
在草木的梦乡。  
四面八方  
白色雾幔悄悄飘浮  
那是冻僵的水  
委婉的声音。

2020, 12, 4  
2020, 12, 23 谷羽译  
2020, 12, 24 修改  
2020, 12, 25 再修改

### 111. БУБЕН НЕБА

Под снегом травы прилегли.  
Дубы покой их берегут,  
шаманя долгими ветвями,  
и бубен неба.  
На тропинке человек с собакой,  
мёрзнут оба.

4 декабря 2020, пятница, 20-й день 10-й Луны.  
13-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
3-й день 3-й пятидневки: Всё застывает, и наступает зима.

## 112. ЖАРЕНАЯ КАРТОШКА

Когда ты говоришь,  
что хочется чего-то,  
ну, может, жареной картошки  
немножко,  
тогда хочу и я, и тоже  
похожего.  
И так уж несколько десятилетий.

4 декабря 2020, пятница, 20-й день 10-й Луны.  
13-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
3-й день 3-й пятидневки: Всё застывает, и наступает зима.



## 113. 文心（李翠文）：妈妈送的花

妈妈送我的花，  
栽在异乡的家，  
娇艳的花儿，  
仿佛年轻的妈。

我的老妈妈，  
日夜把女儿牵挂，  
那绽放的花儿，  
就像妈妈在我家。

我的老妈妈，  
两鬓长出了白发，  
妈妈给了我生命，  
给了我青春年华。

我又离开了家，  
离开了熟悉的家，  
亲爱的妈妈，  
请您不要把我牵挂，  
不要把思儿的泪洒。

亲爱的妈妈，  
照顾好自己吧，  
您的健康和快乐是女儿的牵挂，  
待到明年夏来时，  
女儿回家看妈妈！  
回家看妈妈！

**Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 22 : МАМА ПОДАРИЛА ЦВЕТОК**

Цветок, что мне подарила мама,  
Посадила в краю чужом.  
Цветок красивый и нежный  
Как молодая мама.

Старая мама моя  
Днём и ночью тоскует о дочке.  
На цветке раскрываются почки  
Словно мама в доме моём.

Старая мама моя,  
У вас на висках седина.  
Мама мне подарила жизнь,  
Подарила юности годы.

Я опять покидаю дом,  
Мой родной покидаю дом.  
Дорогая любимая мама,  
Я прошу, обо мне не тревожьтесь,  
И слёзы не лейте о дочке.

Дорогая любимая мама,  
Я прошу, берегите себя.  
Ваше здоровье и счастье — дочери вашей забота.  
Будет будущий год, будет лето,  
Я вернусь к маме домой!  
Вернусь к маме домой!

3 декабря 2020 перевёл Игорь Бурдонов

## 114. 文心（李翠文）：奇迹·奇缘

俄罗斯诗人  
将赤诚的心交给了中国

中国翻译家  
把满腔的爱献给了俄罗斯

心灵的交集  
碰撞、淬炼智慧的火花

浩渺无边的宇宙

没有灵魂跨不过的距离

谁又能说这不是奇迹

一个在俄罗斯  
书写关于中国的文字

一个在中国  
翻译俄罗斯诗人的诗篇

心灵铸就的情谊

千山万水阻隔不断

民族文化的差异

反而让他们走得更近

谁又能说这不是奇缘

2020.11.25 文心

左：俄罗斯诗人布尔东诺夫  
右：中国著名翻译家谷羽

2019年夏，布尔东诺夫赴华旅行期间，  
专程去天津与谷羽教授见面

## **Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 23 : ДИВО ДИВНОЕ, ЧУДО ЧУДНОЕ**

С искренним чувством  
 русский поэт  
     отдал своё сердце Китаю.  
 С душой переполненной  
 переводчик китайский  
     России отдал любовь.  
 В столкновеньи астральных тел  
     только искры летят  
                     и плавится ум.  
 Пусть бесконечна-безбрежна  
     Вселенная,  
 Мысли и чувства шагнут за пределы,  
     все расстоянья презрев.  
 Кто может сказать,  
     что это не чудо?

Один там,  
     в России,  
         пишет стихи о Китае.  
 Один там,  
     в Китае,  
         переводит русские строки.  
 В горячих сердцах  
     выплавляется дружба.  
 Даже тысячи гор и вод  
     не могут их разделить.  
 А то, что различны  
     народы, культуры,  
 Так это влечёт их  
     и больше сближает.  
 Кто может сказать,  
     что это не диво?

5 декабря 2020 перевёл Игорь Бурдонов

Слева: русский поэт Бурдонов.

Справа: Гу Юй, известный китайский переводчик.

Летом 2019 года Бурдонов специально приехал в Тяньцзинь,  
 чтобы встретиться с профессором Гу Юем.

## 115. РАССВЕТ

Рассвет в столице государства,  
конечно, красен над Кремлём,  
но в тихом спальном мегамикрорайоне  
он тоже тихий.  
Просто небо становится немного белым  
с темнеющей высотой.  
И зимние деревья  
рисуют стилем травяным  
и кисточкою нитяной  
иероглифов строки и столбцы,  
и замирают в неподвижности.  
До вечера читаю  
грустные стихи.

12 декабря 2020, вторник, 28-й день 10-й Луны.  
6-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
1-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.

## 116. УНИКАЛЬНЫЕ ЛЮДИ

Нет, ну вот какие же люди разные!

Вот один человек,  
вроде как все,  
ан нет!

Есть в нём что-то,  
есть в нём что-то такое,  
чего ни у кого больше нет,  
ну, вот совсем-совсем нет.  
А при этом он ещё и то, и сё,  
и пятое, и десятое,  
чего, строго говоря,  
и у других навалом.

Тут ведь как?

Тут ведь как пирамида,  
нет, лучше как та конструкция,  
которую собирают маньяки равновесия,  
они кладут камешки или предметы какие  
друг на друга, ничем не скрепляя,  
одним равновесием,  
высоко-высоко,  
невозможное что-то,  
а ведь стоит.

А тронешь какой камешек —  
и всё,  
рассыпалось.

И который камешек был тем самым,  
уникальным,  
что отличал человека от всех остальных,  
уже и не узнаешь.

А так, конечно,  
если смотреть на эти строительные леса,  
то всё одно, всё одно и то же:  
есть, спать и заниматься любовью,  
ничего больше,  
как у всех.



13 декабря 2020, вторник, 29-й день 10-й Луны.  
7-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
2-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.

### 117. ИЗЫСКАННЫЙ ЖИРАФ

Со старых чёрно-белых фотографий  
люди ушли, унося свои эпитафии.  
А души остались с глазами как у жирафа.  
Смотрят.

13 декабря 2020, воскресенье, 29-й день 10-й Луны.  
7-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
2-й день 2-й пятidineвки: Тигры начинают спариваться.







## 118. 文心（李翠文）：小花·明灯

深秋的窗外萧瑟欺凌  
乌云弥漫灰色的迷阵  
阴郁的日子已经到来  
目光所及处晃着魅影

地球人已见不到行踪  
北风呜呜嘶吼着悲鸣  
谁来打破这般的沧桑  
谁来救赎世界的子民

我们拼命坚守的孤阵  
在这几近绝望的险境  
为保诺亚方舟这净土  
是谁伸出了强力之鼎

墙上的挂钟嘀嗒节奏  
激昂地撞响沉睡灵魂  
举头搜寻着昏暗天体  
宇宙中的那一颗星辰

那是一盏不灭的明灯  
在迷茫的航程中闪耀  
似窗前这朵灵性小花  
对你微笑点亮了爱心

**Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 24 : ЦВЕТОК•ОГОНЁК**

За окном глухая осень опустелостью печалит,  
Тучи чёрные по кругу заколдованно плывут,  
Вот уже настали дни пасмурны и хмуры,  
И повсюду духов тени появляются, качаясь.

И уже землян не видно, и не видно даже следа,  
Только северного ветра крик отчаянья и вой,  
Кто придет, чтобы спасти, искупив грехи людей?  
Кто придёт, чтобы разрушить эти горести и беды?

Мы, отчаянно сражаясь, одинокий держим строй  
В безнадежном положении и опасности большой,  
Для того чтоб защитить землю чистую Ковчега.  
Кто воздвиг треножник силы, кто тот Ной?

На стене висят часы, мерно бьют тик-так,  
Возбуждённым эхом будят душу спящую они,  
Вскинув голову, душа ищет в тёмных небесах  
Ту крупинку, ту звезду, тот маяк.

Тот бессмертный негасимый огонёк,  
Что сияет на туманном пути  
И улыбкой зажигает любовь  
Как в окошке этот маленький цветок.

13 декабря 2020 перевёл Игорь Бурдонов

## 119. 文心（李翠文）：莫斯科的黄昏

白雪覆盖了初冬的荒芜  
夜色隐去了白天的烦躁  
黄昏里的夕阳缓缓落下  
莫斯科天空下一片寂寥

房前花园里玫瑰已入梦  
屋后小径上树影在轻摇  
回想红枫黄菊金风送爽  
高挑的白桦树吟唱歌谣

不远处传来教堂的钟声  
虔诚的教徒们默默祈祷  
漫长的冬夜拉开了序幕  
瓦蓝的苍穹把大地笼罩

2020.12.8

**Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 25 : МОСКОВСКИЕ СУМЕРКИ**

Снег покрывает бесплодие ранней зимы.  
Сумерки прячут волнения белого дня.  
Солнце вечернее медленно падает вниз.  
Под небом московским пустынно, безмолвно и сиро.

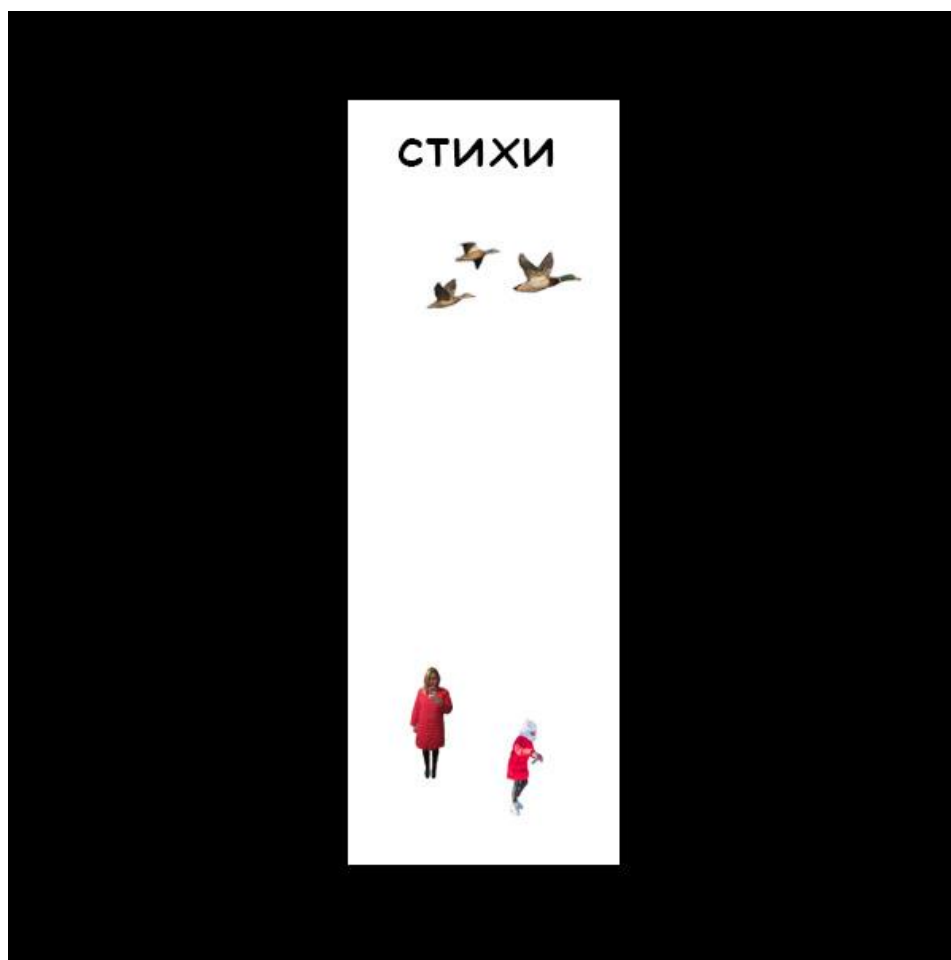
Розы в саду перед домом уходят в сон.  
Деревя тень на тропинке за домом дрожит.  
Помнят о клёнах и хризантемах,  
красных и жёлтых, и ветре осеннем,  
Берёзы высокие белые песни поют.

Слышится благовест, колокол бьёт недалече.  
Благочестивые люди молча молитву творят.  
Долгая зимняя ночь вступает в свои права.  
Черепично-синего неба купол землю накрыл.

13-14 декабря 2020 перевёл Игорь Бурдонов

## 120. КРАСНЫЕ КУРТКИ

Девочка в красной куртке  
катается на коньках  
по льду замёрзшего озера.  
Мама её в красной куртке  
ходит вокруг,  
разговаривает по телефону.  
А раньше здесь плавали утки,  
пока вода не замёрзла.  
Если бы мама и дочка  
были утками,  
тоже могли бы улететь  
в тёплые края  
за папой-селезнем.



14 декабря 2020, понедельник, 1-й день 11-й Луны.  
8-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
3-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.

## 红色羽绒服

小姑娘穿着红色羽绒服  
在结冰的湖面上  
来回滑行。  
她妈妈也穿红色羽绒服  
在附近一边打电话  
一边漫步。  
从前这里没结冰的日子  
野鸭们游来游去。  
如果妈妈和女儿  
也能变成野鸭，  
跟随公鸭爸爸，  
同样能展翅飞翔，  
飞往温暖的地方。

2020, 12, 14

2020, 12, 23 谷羽译

2020, 12, 24 修改

## 121. ЗИМНИЙ ЗВУК

Неподвижно и беззвучно  
утро зимнее.  
Единственный звук.

Он страшнее гласа труб,  
звонче бронзового гонга,  
он чудесней благовеста  
и пронзительней азана.

Слушай, слушай  
хриплый и громоподобный  
одинокий и предвечный,  
он печальнее и слаще  
всех симфоний,  
всех сонат,  
звук летящий  
через всю жизнь.

Неподвижно и беззвучно  
утро зимнее.  
Соскребают снег с дорожки  
дворник.

15 декабря 2020, вторник, 2-й день 11-й Луны.  
9-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
4-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.



## 122. ЁЛКА

На Новый Год едем в гости.  
Поэтому ёлку не покупаем.  
Это радует.  
А раньше огорчало.

15 декабря 2020, вторник, 2-й день 11-й Луны.  
9-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
4-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.

СТИХИ





### 123. КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ

*Вот какие тараканы должны бегать у человека в голове,  
чтобы проснуться среди ночи, сочинить стишок и опять уснуть?*

Курю на горе Тайшань,  
спрятавшись за скалу,  
думаю о бесконечных людях,  
что на горе Тайшань  
встречали восходы солнца,  
читали стихи вершинам,  
мечтали о лучших мирах.  
Докурив на горе Тайшань,  
прячу окурок в карман,  
чтобы потом у подножья горы Тайшань  
выбросить в урну.

16 декабря 2020, среда, 3-й день 11-й Луны.  
10-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
5-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.



## 在泰山顶上抽烟

在泰山顶上抽烟，  
躲在岩石后面，  
幻想着长生不老，  
在泰山顶上  
迎接东升的朝阳，  
朗诵献给巅峰的诗，  
期盼美好世界。  
在泰山顶上抽完烟，  
烟头塞进口袋，  
为了在泰山山脚下  
把它扔进垃圾箱。

2020, 12, 16

2020, 12, 23 谷羽译

2020, 12, 24 修改

**124. Хокку (#ниднябезх): БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК**

*вариант 1*

Я вижу тебя,  
бесконечный человек,  
в каждом прохожем.

*вариант 2*

Я вижу тебя,  
бесконечный человек,  
даже под маской.

16 декабря 2020, среда, 3-й день 11-й Луны.  
10-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
5-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.

俳句：长生不老那个人

手稿 1

我能看见你，  
从每个行人身上，  
长生不老者。

手稿 2

我能看见你，  
长生不老那个人  
即便戴面具。

2020, 12, 16  
2020, 12, 23 谷羽译

## 125. 文心（李翠文）：白帆

一只鼓满希望之风的白帆  
把深情系在碧海蓝天  
它踏上了远航的征程  
从此不再回头顾盼

乌云嘲笑它自不量力  
暗礁讥讽它不知天高地厚  
浪花翻卷送它一个微笑  
海鸥引领它勇往直前

乌云无奈停止了嘲笑  
暗礁也悄悄为它让路  
在波涛起伏的跌宕里  
它紧紧盯着梦的方向

时光犁平了它身后的痕迹  
却犁不掉诗行一串串  
看吧，在海天相连处  
它不屈的身影拥抱蔚蓝

**Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) № 26 : БЕЛЫЙ ПАРУС**

Парус белеет, наполненный ветром надежды,  
к синему морю и небу привязанный нежно,  
он отправляется в дальнее плаванье,  
он не посмотрит назад, не оглянется.

Разве достаточно сил у него? — тучи смеялись.  
Разве он знает, как море огромно? — рифы смеялись.  
Волны играли, волны ему улыбались.  
Чайки кружили, чайки вели его вдаль.

Тучи бессильны, тучи уже не смеются.  
Рифы смирились, рифы пред ним расступились.  
Он то взлетает, то падает в гребнях высоких волн,  
не отрывая взора, смотрит по курсу мечты.

Время стирает, и паруса тают следы,  
но не сотрутся бегущие строки стихов.  
Ты посмотри — где встречаются небо и море,  
Тёмная синь обняла  
неукротимый его силуэт.

16-17 декабря 2020 перевёл Игорь Бурдонов

## 126. СУМЕРКИ

Восход солнца 8 часов 55 минут.  
 Солнце в зените 12 часов 26 минут.  
 Заход солнца 15 часов 56 минут.  
 День длится 7 часов 1 минуту.  
 Сегодня день на 1 минуту короче, чем вчера.  
 Завтра день на 1 минуту короче, чем сегодня.

Меня беспокоит эта минута.  
 Наверное, это какая-то важная минута.  
 Я бы даже сказал, решающая.  
 Что можно за минуту?  
 Родиться?  
 Умереть?  
 Прожить жизнь?  
 Упаковать вечность?  
 Растянуть мгновение?  
 Минута сумерек.

Сумерки — это часть ночи,  
 или часть дня,  
 или между.  
 Зависит от того, как мы определим понятие «ночь».  
 А как мы определим?  
 Кому-то и день ночь.  
 Кому-то и ночь день.

Фотографы любят сумерки,  
 они называют их режимным временем.  
 Какой такой режим?  
 А по-английски: голубой час.  
 Или синий.  
 Они не различают цвета почему-то.

У меня есть знакомая китаянка,  
 она тоже любит сумерки.  
 Она не фотограф.  
 Она стихи пишет.  
 Она различает.  
 Разные иероглифы.

Сумерки бывают гражданские и военные.  
Нет, не военные: навигационные и астрономические.

Граждане видят ярчайшие небесные светила.  
Граждане Венеру видят.  
Граждане выполняют работу без освещения.  
А если утренние переходят в вечерние,  
граждане называют это белыми ночами.  
Вот такие граждане.

У навигаторов есть секстанты.  
Не от слова секс, а от слова одна шестая.  
Звёзды у навигаторов навигационные.  
Навигационные сумерки называются военными.  
При планировании военных действий  
важно не попасть в навигационные сумерки.  
Это большая опасность.  
Самое опасное, когда утренние переходят в вечерние.  
Навигаторы называют это голубыми ночами.  
А другие военные как раз тогда и переходят в атаку,  
потому что их обнаружить трудно.  
А я думал, что пошутил насчёт военных.

Астрономы звёзды рассматривают,  
не только навигационные, все подряд.  
Только не то, что слабо рассеивает свет,  
галактики всякие и туманности,  
те — для ночи.  
А для граждан это уже ночь,  
не чувствуют они разницу.  
Что им галактики и туманности?  
Баловство одно.  
Городов астрономы не любят,  
потому что световое загрязнение.  
Это когда в небе искусственные источники:  
фонари всякие, щиты рекламные,  
дискотеки — те вообще прямо в небе светят.  
Это граждане любят.  
А астрономы не любят.  
А навигаторы любят только свои секстанты.  
От слова одна шестая.



Так что ты давай определяйся:

Кто ты?

Гражданин?

Навигатор?

Астроном?

Когда сегодня вечером сумерки?

Для граждан с 15 часов 56 минут до 16 часов 43 минут: 47 минут.

Потом для навигаторов до 17 часов 32 минут: 49 минут.

Потом для астрономов до 18 часов 17 минут: 45 минут.

Ну, всё.

Потом ночь.

Время галактик и туманностей.

17 декабря 2020, четверг, 4-й день 11-й Луны.

11-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.

1-й день 3-й пятидневки: Рождается ирис.



## 127. СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ

О чём стихи? — спросил читатель.

Поэт: — Да ты, брат, дурачье!  
Поэзии совсем не понимаешь:  
Стихи есть что, а не о чём.

Философ, страстный уточнятель:

— Аккузатив иль эргатив?  
А может быть, абсолютив?  
Или герой — номинатив?

Поэт смутился: — Ты о чём?

— Ну, как же: ты или тебя?  
Субъект объекту не родня.  
А если стих твой абсолют,  
то тут ему совсем капут.

В тоске задумался поэт.

Но тут пришёл искусствовед  
ему на помощь: — Это бред!  
Философ конченный маньяк.

Стих не о чём, не что, а как.

Поэт (проснувшись): — Это как?

— А вот как крылышком бяк-бяк,  
и стих летит, поёт «лечу!»

Тут их похлопал по плечу  
откормленный книгоиздатель,  
поэзии знаток и почитатель:

## 诗的变异

读者问：诗意味着什么？

诗人答：老弟呀，你真傻！  
你对诗简直是一窍不通：  
诗就是诗，它不意味着什么。

哲学家，追求词句精确表达：

“是客体还是主体？  
也许意识绝对独立？  
或者主人公有超强意志力？”

诗人惶惑不解：“你说什么？”

“这么说吧：你主动还是被动？  
主体与客体不容混淆。  
如果你的诗追求绝对，  
那么它的下场会极其糟糕。”

郁闷的诗人陷入沉思。

这时候恰巧走来艺术理论家，  
他为诗人解围：“别听他胡说八道！  
哲学家是疯子，最爱搅乱人的头脑。

诗无定则，诗无定法，诗无定形……”

诗人（清醒过来）：那该怎么写呢？

“请看频频扇动翅膀的飞鸟，  
诗在飞翔，为飞翔而歌唱！”

这时候走来了养尊处优的出版商，  
诗的行家里手，尊重诗歌，  
他拍拍理论家和诗人的肩膀：

— Я вам скажу: не что, не как,  
 (Тут наш поэт совсем обмяк)  
 и уж, конечно, не о чём,  
 поэзия всегда — почём!

Тут набежали всей толпой,  
 рукой махая и ногой,

стихиrolюбы, стиховеды,  
 поэтодевы, стиходеды,  
 стиховедуньи, поэтички,  
 поэто- и стихологички  
 поэзантропы, стихотролли,  
 всех до фи́га и даже более

Они кричали: — Ого-го!  
 (Поэт решил, что про него,  
 и скрылся, дёрнувши ногой)

Поэзия — всегда чего,  
 с чего и около чего,  
 из-за чего, из-под чего,  
 и от чего и из чего.

Вот ежели она из сора,  
 тогда и нету разговора.

А если что, тогда за что,  
 во что, на что и подо что.

Но тут одна кричит: — Зачем  
 всё усложнять? Из этих тем  
 есть лишь одна: когда и с кем!  
 На чём и в чём, куда и чем!

Ей возражает старый дед:  
 — У вас мозгов наверно нет.  
 Стихи нас учат — но чему?  
 Нас приобщают — но к чему?

“我告诉你们：无须关注写什么，怎么写，  
（我们的诗人立刻变得面色温和）  
附带说，当然喽，诗无定则，”  
可出版诗集——总要考虑价格！”

这时候跑来了一群人，  
又是挥手，又是跺脚，

诗歌爱好者，诗歌研究者，  
爱诗的少女，爱诗的爷爷，  
诗歌领潮者，诗韵钻研者，  
关注诗人与作诗法的学者，  
为诗歌创作开拓途径者，  
所有人又蹦又跳兴奋得了不得，

他们欢呼高叫：哦嚯-哦嚯！  
（诗人猜测，这是为他欢呼，  
蹑手蹑脚，悄悄溜走赶快藏躲）。

诗 —— 总是有所维系，  
源于什么，关联什么，  
字字句句有起因，  
诗行连续有脉络。

倘若诗产生于垃圾，  
那就再没有什么话可说。

如果心里想什么就写什么，  
自自然然，像开花结果。

这时候一个姑娘尖叫：凭什么  
弄得那么复杂？这些主题  
归总是一个：什么时候，跟谁？  
什么地方、去哪里、怎么做？

反驳少女的是老爷爷：  
不动脑子你就乱说。  
诗歌教诲我们，但教什么？  
诗让我们交往，目的是什么？

Всех отодвинув, корифей  
провозглашал: — А стих-то чей?  
Когда безвестен сей поэт,  
тогда поэзии и нет!

Но тут предлогов весь запас  
иссяк, и жаркий спор угас.

И кто-то вдруг спросил: — Поэт?  
Ушёл и не оставил след.

Ты не видал его, приятель?

— А я чего? Я так, читатель.  
Я мимо шёл, меня уж нет.

И вслед угаснувшей звезде  
летело: — Эй, поэт, ты где?

17 декабря 2020, четверг, 4-й день 11-й Луны.  
11-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
1-й день 3-й пятидневки: Рождается ирис.

众人闪开道路，诗坛泰斗  
威严宣告：“谁是诗的作者？  
当诗人渺小默默无闻，  
那么诗——便无人知晓！”

此时此刻一切争执归于哑默，  
喧嚣平息，如灯光熄灭。

有个人忽然问：“诗人呢？”  
他走了，再不见他的踪迹。

朋友，见过是人吗？你。

“跟我有啥关系？我，是个读者，  
顺路经过，这里牵涉不到我。”

一颗流星随即熄灭，一片静寂：  
“哎，诗人呀诗人，你在哪里？”

2020, 12, 17  
2020, 12, 24 谷羽译  
2020, 12, 25 修改



## 128. СНЕГ ИДЁТ

Зима. Снег идёт.

Ветви деревьев ветвятся, ветвятся до самых тонких ниточек,  
и кажется, будто совсем не нужны им никакие листья.

В этом есть какая-то успокаивающая правильность,  
когда зимой идёт снег.

Весной снег будет таять.

На ниточках появятся точки.

А потом уже листья всюю покроют деревья и скроют ветви,  
и будет казаться, что как же деревья могут быть без листьев.

Но пока зима. Снег идёт.

Так и должно быть.

Так правильно.

Ожидаемо.

Верно.

Тихо.

С.

19 декабря 2020, суббота, 6-й день 11-й Луны.  
13-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
3-й день 3-й пятidineвки: Рождается ирис.

## 129. СТИХОТВОРЕНИЕ В 1000 ЗНАКОВ (без пробелов)

если в день сочинять один стих  
 за год накопится 365 стихов  
 а в високосный год 366  
 а если по два то 730  
 или 732  
 если по три то 1095  
 или 1098  
 уже кое-что  
 тысяча это солидно  
 можно выходные устроить раз в 12 дней  
 и один день на празднование Нового Года  
 я посчитал  
 всё равно больше тысячи стихов  
 точнее 1002  
 или 1005  
 а тогда в високосный Новый Год можно два дня пить  
 арифметика  
 а если по четыре  
 нет по четыре перебор  
 надо же за качеством следить  
 хорошие стихи они не штампуются  
 а поэт совсем не похож на токарный станок  
 хотя на токарном не штампуют там точат чего-то  
 штампует пресс  
 но поэт не пресс  
 стихи не детали  
 а вот при магнитно-импульсной штамповке электрическая энергия  
 непосредственно преобразуется в механическую энергию  
 там такой соленоид и батарея конденсаторов  
 токи вихревые индукция  
 в стихах магнитное поле  
 оно взаимодействует с магнитным полем соленоида вот бабах и готово  
 всего за несколько десятков микросекунд это чего значит  
 это несколько сотысячных долей секунды  
 вот это технический прогресс  
 технический прогресс  
 прогресс  
 сс

и всё-таки в какие-то дни надо по четыре писать  
мало ли что может в жизни случиться  
непреренно резерв нужен  
выходные жалко  
резерв надо  
запас  
а если по пять?

День 737777 н.э.

**130. Хокку (#ниднябезх): КОШКА БОМЖУЕТ**

Вместо кровати  
Коробка из-под пиццы.  
Кошка бомжует.

20 декабря 2020, воскресенье, 7-й день 11-й Луны.  
14-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
4-й день 3-й пятидневки: Рождается ирис.

### 131. КОШАЧИЙ СОНЕТ

Кошка двигает клавиатуру,  
лапы кладёт на клавиши.  
Как же сурова кошачья цензура!  
Не обманешь её, не слукавишь.

Я говорю ей: — Сама пиши!  
Нечего двигать клавиатуру.  
Она отвечает: — Вот тебе шиш!  
Что я совсем уж дура?!

Я набираю этот сонет,  
рифмы ему подбираю.  
Кошка зевает, что значит «нет»,  
И с мышью хвостом играет.  
Ты, говорит, никакой не поэт.  
А то без неё я не знаю.

21 декабря 2020, понедельник, 8-й день 11-й Луны.  
15-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
5-й день 3-й пятитдневки: Рождается ирис.

### 132. БРЕД КАКОЙ-ТО

В дом богатых и вдовых  
входит юная дева.  
Небо в синих разводах  
уплывает налево.

Дева движется боком  
спокойнЕе и тише.  
Одинокий бинокль  
на лавандовой крыше.

Дева скрылась и шляпа  
на волне колыбалась.  
Поезд мчался по шпалам,  
паровоз задыхался.

Дева, точно ли дева ты?  
Я об этом не ведаю.

23 декабря 2020, среда, 10-й день 11-й Луны.  
2-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
2-й день 1-й пятидневки: Дождевые черви сворачиваются.

### 133. ДЕРЕВЕНСКОЕ УТРО

Девятихвостая лисица  
с десятиглазою синицей  
сидели рядом на крыльце  
с серьёзным видом на лице.

Застряла в небе колесница,  
сошёл на облако возница,  
согнувши спину в поясице,  
колёс рассматривает спицы.

С пустыми вёдрами девица  
идёт к колодцу за водицей.  
Она стройна и белолица,  
за ней как пёс бежит волчица.

Хозяин вышел на крыльцо,  
в раздумьи крутит ус в кольцо.  
Пузат, размашист и пунцов  
потомок древних мудрецов.

Хозяйка, чистая царица,  
вслед выплывает из светлицы.  
Кричит девице: «Эй, сестрица!»  
А та смеётся, озорница.

Ремонт закончив колесницы,  
возница тронул кобылицу.  
Стуча копытцами, девица  
ушла к себе, за ней волчица.

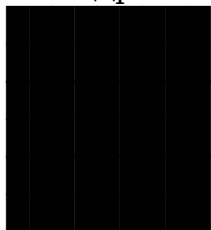
Вернулась в горницу царица,  
чтобы зубами есть курицу.  
Мудрец, смахнув слезу с ресницы,  
стаканом пьёт самогоницу.

Десятиглазая лисица  
с девятихвостой синицей  
одни остались на крыльце  
с глубокой думой на лице.

26 декабря 2020, суббота, 13-й день 11-й Луны.  
5-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
5-й день 1-й пятидневки: Дождевые черви сворачиваются.

### 134. НПНТН

кажется я понимаю  
 почему я не понимаю  
 то что и так понятно  
 им всем  
 поэтому не договар  
 и обрзт прдлжн и сав  
 а чего и так ведь пнтн  
 только мне НПНТН  
 но ведь пнмт вовсе необзт  
 почему до сих пор  
 пвтр да непнтавх: пчм д сх пр  
 никто не написал стихи где все слова замазаны чёрной краской  
 (нкт н нпса стх гд вс сав змзн чрн крск)  
 кк квдрт мавч



Гнлн!

29 декабря 2020, вторник, 16-й день 11-й Луны.  
 8-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
 3-й день 2-й пятидневки: Лось теряет свои рога.



**135. БЕЗДУШНАЯ ТАНКА**

Меня учили:  
Стихи со словом «душа»  
Лучше придуши.  
Без этих ложных цветов  
Прекрасна вишня зимой.

29 декабря 2020, вторник, 16-й день 11-й Луны.  
8-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
3-й день 2-й пятидневки: Лось теряет свои рога.



**136. ЛИ БО И ЛУНА**

Вино реки искрится белою росой,  
Струится длинной ночи влажный шёлк,  
С весла спадает полог водяной,  
Но нет луны и крик осенний смолк.

Украл когда-то пьяный небожитель,  
И до сих пор та кража не раскрыта.

27 декабря 2020, воскресенье, 14-й день 11-й Луны.  
6-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
1-й день 2-й пятидневки: Лось теряет свои рога.

## 李白与月亮

河中之酒蒸发为白露，  
长夜如丝绸静静流淌，  
船桨水滴滴落成帘幕，  
秋声寂寥看不见月亮。

沉醉的诗仙悄然行窃，  
这千年悬案至今未破。

2020, 12, 27  
2020, 12, 28 晨 谷羽译